

CANADA HONG KONG LIBRARY  
3 1761 08873101 3



# 季藝文多倫多

TORONTO · SEASON

□ Not For Sale

加港版 Issue

72

一五年十月 第七十二期 October 2015

聯合出版

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Art Centre Ltd. (Canada)

黎炳昭藝術發展基金

Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

- ◆ 細訴心中情
- ◆ 依依兩情懷
- ◆ 文藝傳承的禮讚
- ◆ 衷心向讀者告別

藝術生活化 · 生活藝術化

△ Real Life is an Artistic Life · An Artistic Life is a Real Life

3172  
67  
0.72(2015:  
ct.)  
ANADA\_HK

[bingchiartscentre.com](http://bingchiartscentre.com)  
[toronto.season@gmail.com](mailto:toronto.season@gmail.com)

[www.lbcraf.com](http://www.lbcraf.com)

E-mail: [bclai@lbcraf.com](mailto:bclai@lbcraf.com)



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭

# 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

(烈治文山畫室)

THU	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
FRI	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
SAT	10:30 A.M. - 12:00 Noon
SAT	2:00 P.M. - 3:15 P.M.
SUN	10:00 A.M. - 11:15 A.M.

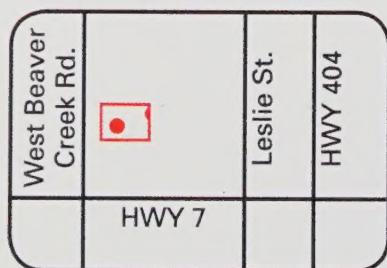
(士嘉堡畫室)

SAT	4:00 P.M. - 5:15 P.M.
SAT	5:30 P.M. - 6:45 P.M.
SUN	2:00 P.M. - 3:15 P.M.

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(289)597-8833

Mobile: (416)456-6649



烈治文山  
175 West Beaver Creek Rd.  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ontario L4B 3M1

士嘉堡分校  
4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
PH83, Scarborough  
Ontario M1S 5H6



多倫多文藝季逢一月、四月、七月、十月出版 免費贈閱  
多倫多文藝季合唱團練習時間 逢星期二上午十時至十二時半



香港凱沙畫廊兒童畫班

太古城恆星閣平台P1004  
黎爾書 Tel: 93038371

## 封面作品

花團錦簇

RICHARD CHARLES  
CANADA HONG KONG LIBRARY  
University of Toronto Libraries  
130 St. George Street

黎炳昭

## 目錄

卷首語 衷心向讀者告別	黎炳昭	1
寶雞寒夜羊雜湯	思華	2-3
中秋前後的夜靜思	許之遠	4
老人十不得歌	蘇紹興	5
藝文瑣記	城南舊侶	6-7
沒完沒了完了沒了	容易	8-9
德國的波茨坦	池元泰	10
談中英翻譯	左永強	11
文藝傳承的禮讚	劉陳智豪	12-13
「劍氣簫心」與龔自珍的「最」	亮采	14-15
「十要、十不要」	楊沛欣	16
標籤上的密碼	花地瑪	17
依依兩情懷	繼光	18-19
十八載封面巡禮	黎炳昭	20-21
一齣好戲	吳力昉	22-23
洪門的成立	黎全恩	24-25
一波三折的語言學習及適應過程	黃啟樟	26-27
懷想、點滴 (1982-2015)	張儀英	29
時代巨輪	陸沛如	31
玫瑰三願 VS 歲寒三友	蘇穗芬	32
憑歌寄意會知音	陳孟玲	33
緣	林梅森	34
在加拿大參加國慶遊行	趙嘉平	35
餐後甜品	蕭銘德	36-37
夏娃	黃瑾	38
淺談人生的問題和答案	陸永欣	39
微笑	張清	41
烈治文山耆英會會訊	黃甘碧儀	42-43
細訴心中情	思華, 黃啟樟, 姜趙玉蓮	44
編後話	黃紹明	

### 衷心向讀者告別

多倫多文藝季於一九九八年一月一日創刊面世，經歷了十八個年頭。

本刊以“藝術生活化，生活藝術化”，作為創刊宣言。

在創刊詞第一段曾經這樣的寫：加拿大多倫多為中、港、台華裔聚居之地，俊彥群集。為保持五千年悠久的中華傳統優秀文化，抱著薪火相傳的精神，發揚固有道德觀念，實踐德、智、體、群、美的人生，讓新一代瞭解到生命的意義。我們集合一群有識之士，共同攜手邁向這個目標，而創辦〈多倫多文藝季〉

“TORONTO SEASON”，每三個月一期的季刊，提供世界各地華裔人士的精神食糧。

這個理想首先得到前香港報界編輯著名作家梁楓女士答允無條件出任編輯，至二零零七年她退休後繼而由本刊讀者兼投稿者黃紹明先生擔任編輯，繼續保持文藝季一貫路向至今。義務投稿人士來自世界各地，包括美國、法國、香港、丹麥、台灣、中國等地。投稿者則有：蘇紹興、思華、許之遠、城南舊侶、何睦、姚船、依達、黎全恩、容易、繼光、池元泰、池元蓮、吳力昉、楊沛欣、蘇穗芬、張儀英、黃啟樟、陳孟玲、黃瑾、陸沛如、左永強、魏家國、亮采、林梅森、劉陳智豪、蕭銘德、黃甘碧儀、趙嘉平、陸永欣等。使本刊內容充實，能在海內外十八年仍深受讀者歡迎。

刊物內容得到社會各界歡迎，但在廣告收入方面卻不如理想，每期只得幾位好友商戶幫忙，故長期以來都在補貼的環境下支持下去，況且本人及內子年事已高，體力和活力已大不如前，所以我們是抱著依依不捨的心情忍痛停刊。我們感激一切幫忙的好友：義務工作者、包括作家、投稿者、廣告客戶，使本刊物能維持十八年，實在非常難得，功不可沒。在此謹致萬二分的謝意，並衷心向讀者告別。

◆ 黎炳昭

#### 後記：

在翻看創刊號和一些前期季刊時發覺當時的內容十分豐富，真驚訝自己和梁楓的能力。除了藝文篇外還有生活圈及青少年天地，藝文篇有談文說藝的散文和新詩，還有音樂，計有麥青的飛躍音符、張仲光的大音樂家小故事、鄭頌周的戲曲研究、馮湘湘的紅樓夢、姚漢樑的香江話舊、吳花地瑪的聊齋誌異(中英文對照)和余玉書的詩城詩情。生活圈有三木的穿梭人生、蘇潘慕潔的投資錦囊、凌程文鈺的健康之道、散髮狂生的挑戰生涯、張明達醫生的保健文摘、陳鳳蓮的醫護常識、勞潔彤律師的安居樂業、Dr. Susie Ang的護齒常識、陳蔚玲的閒情雅趣、郝管賢詩的主婦多言、吳燕端的插花藝術、甄文達的You Can Cook、李文輝的健康手冊、黃嚴煥卿的法庭內外、王俞嶺英的在商言商、鄧達智的霓裳曲、梁楓的水銀燈背後、姚船的花花世界、夏春秋的台上人語、呂伍惠文的飲食天地、鄧繼強的心理常識、吳棟斌的財務處理、呂志雄的樂在其中(釣魚樂)、譚漢銓的銀幣收藏和小手工、程乃根的大千世界和依達專欄。寫漫畫的有李凌翰、麥正、林重傑、司馬瑜、伍里甫等。青少年天地由黎炳昭和他的學生負責，有給青少年的信、兒童畫欣賞、藝壇巡禮和劉宗銘的兒童德育漫畫篇.....。

當時一鼓作氣辦了三屆國際徵文繪畫創作比賽，三屆都是夏春秋、楊沛欣任司儀，邀得中華人民共和國駐多倫多文化總領事項曉煒先生為主禮嘉賓，作家、得獎朋友和讀者二百多人濟濟一堂好不熱鬧.....這一切的一切已成追憶，還好慶幸自己的堅持和執著下幹了這麼多活兒，我可以驕傲的對我的子孫說：“我沒有浪費我的生命！”



多倫多文藝季十四週年聚餐作家相聚



1989年2月下旬文藝季創刊新春團拜與作家們在一起



1989年12月中旬第一屆徵文比賽評判時攝(左二)梁楓(正中)蘇紹興(右一、二)黎炳昭夫婦



1999年1月中旬中華人民共和國駐多倫多文化總領事項曉輝先生為週年誌慶切蛋糕



梅強年先生從香港來送上浪琴古董錶給文藝季籌經費(左二),當晚司儀為楊沛欣(右二)和夏春秋(右一)



文藝迎千禧<文藝季>創刊三週年暨第二屆徵文頒獎禮上黃紹明接受匯豐副總裁楊梁鈺屏的金牌



週年誌慶黎炳昭送上感謝牌予梁楓



多倫多文藝季合唱團在麥青指揮下演出你能看到熟悉的面孔嗎?(有黎炳昭夫婦和黃紹明夫婦)

## 寶雞寒夜羊雜湯

從秦嶺施工現場採訪下來，夜宿寶雞。

“蜀道難，難於上青天。”中國第一條電氣化鐵道工程——寶成段，就是要打通蜀道最險阻一段。

寶雞，這個古稱陳倉地方，鐵路工程帶旺了市面，入夜，一眼望去，滿街燈光，食肆林立。候家泡饃挨著馬家臊子麵，賣牛肉大餅的緊貼著下羊肉水餃。店面都不大，每家門口都有口大鍋冒著熱汽，板台後站著戴白帽子師傅，正忙著切、拉、煮，每家門口大都有一個小伙子或大姑娘，在寒風中亮著嗓子吆喝自家品牌，招呼路過客人。

我在一店前稍停了停，就被看似老板娘：“嚐嚐我們樊家羊雜湯吧”的熱情招呼，留住了腳步。鄰桌是兩位穿勞動服的工人，看樣是從附近工地下來歇歇腿，喝碗熱的。

很快，一大海碗羊雜湯端到跟前，但見，一抹紅燦燦耀眼的辣椒漂浮在白色湯水上面，一小撮春意蔥籠的香菜兒，盛開在大碗中央，羊肝、腸、心和頭、蹄肉，因熱氣激盪，宛如在紅霞雲彩下游動，未入口，肉香、辣味香、香菜香，湯香，直衝五臟六腑。

秦嶺十月，寒意已濃。任憑朔風從背後吹來，我們這些在吃羊雜湯的，已被燙得頭冒汗、眼流淚。

鄰桌兩位，看到我燙得眼淚直流，滿頭冒汗的怪模樣好笑；我也見到他倆被辣得瞪眼咂嘴，顧得上抹額頭的汗；顧不上擦鼻水的狼狽樣子直樂。其中一位一邊倒吸涼氣；一邊還向老板娘：“再給些香菜兒。”看來他們是熟客。

喝羊雜湯，就是要你喝得淋漓痛快，不在乎雅觀不雅觀，食相不食相，土氣也好，粗獷也好，只在乎舒坦、享受。湯還沒吃上一半，心已跟著滾燙，大地春回！

明天，這兩位工人，要繼續鑽山開路，我也要轉去鄭州接新的任務。在此寒夜，我們在這簡易食店，享受著世界上最好的羊雜湯———帶辣的。

◆思華

到了蜀魏古戰場將近半個月，免不了也來個“陳倉暗渡”，抓住機會，去了五丈原、諸葛亮廟、大散關等地。

“出師未捷身先死。”諸葛亮六出祁山，最後病死在現寶雞市岐山縣五丈原鎮地方。千年往事，古戰場剩下一片農地和落星堡、落星灣兩個村落，任人憑吊！大散關硝煙早已散盡，成了旅游勝地。只有山坡上“古大散關”石碑，在靜聽長江東逝水，問人間幾度夕陽紅？

自此，再沒有機會重返寶雞，古戰場朧朦一片，唯那碗羊雜湯餘香猶存！四年前回一趟北京，告訴親友，今次不吃烤鴨、涮羊肉，連驢肉夾餅也免了，就讓我喝上一碗羊雜湯吧！下來，走訪翻新了的前門大街，隆福寺食街，後海著名風味小吃群，只要有賣羊雜湯的就不放過。結果，都失望而歸！

不是誰說了嗎，在北京，有本事的，王母娘娘面前那盆蟠桃也可以給你端來！難道北京做不了羊雜湯？老伴是北京世家了，她不緊不慢道來：不是北京師傅手藝不高，是北京變得太雅太洋了。

這一說讓我明白過來，吃羊雜湯，也要講究接地氣，坐的長條板凳，端的粗瓷大海碗，頂著冷風，辣得……羊雜湯本就不該盛在藍花細瓷小碗裡，不該擺在光可鑒人的紅木圓檯上，不該坐在裝飾豪華的冷氣房裡。

高雅不是它的氣質，平民化才配得起平民風味小吃。怪不得看似越高檔食店，越覺得串了味。

寶雞寒夜一碗羊雜湯，竟把我的舌頭慣壞了，從此刻骨銘心，念念幾十年。



◆作者簡介：記者、編輯。

文采風流

# 中秋前後的夜靜思

歲次乙未(二〇一五)中秋的前夕，接到主編的通知：這是本刊最後的一期。「文藝季」是舊友、香港中國筆會會友黎炳昭先生在本市(多倫多)創辦的、加拿大純文藝唯一的季刊，從一九九八年創刊迄今垂十八年。我以于役臺、港兩地，未能參與首刊；其後才獲黎兄的通知，自此總算濫竽本刊至今。既不慎始，總不能又不慎終。近日來以俗務蠟集，及猛然想起，已過了好幾天，請主編再給兩日時限，使能免於又不慎終之憾！

去年今日的前夕，我們又誰能知道「文藝季」會是今年中秋截稿的最後一期？多麼令人愴懷，也令人想起：「此生此夜不長好，明年明月何處看。」到明年此夕，我們或能於此夕看到月圓，但作為「文藝季」的作者，我們已不能看到「文藝季」新的季刊了！

主編的最後一期的通知，那正好是中秋的前夕；本市「墨韻琴聲書畫會」成立十週年紀念的慶祝宴會上，主辦者臨時起意請我致詞。會當中秋前夕，便以中秋為主軸背起王建(字仲初)的「十五夜望月寄杜郎中」七絕：「中庭地白樹棲鴉，冷露無聲濕桂花。今夜月圓人盡望，不知秋思落誰家。」前二句寫景，後二句因景生情。最後一句，亦有「不知秋思在誰家」的認定。「秋思」是「秋日情思」之謂。情思各有不同，儘可以神思風雲，各人自定。但前二句未免有門庭冷落、景象淒清的末落之勢則甚明。這兩句詩，卻是我弟弟在大陸困難時期，到姑母處以入嗣僑眷，逃避「七黑類」的被壓迫；抄自祀祖宗神位兩旁木刻的對聯句。以其不祥的意象，使我印象深刻。好詩不一定吉祥句，又例如柳宗元的「江雪」：「千山飛鳥絕，萬徑人踪滅。孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。」每句先後有：絕、滅、孤、獨，都是不祥之極，掛在中庭、客廳，當然有不吉的感應。而下句則有月圓、月滿，引人有團圓美滿之感；和上兩句的衝突、強烈比對之美；以詩論詩，當屬上乘秋意的好詩。但截取一半自成格局的話，又當別論。

◆ 許之遠



我也引述如宋大詞人晏殊(字同叔)的「浣溪沙」：「一向年光有限身，等閒離別易消魂，酒筵歌席莫辭頻。滿目山河空念遠，落花風雨更傷春，不如憐取眼前人。」最後一句借用「會真記」的好句。同叔江西人，聰明絕頂而慧眼識人。十四歲便賜同進士出身，官至宰相，大臣范仲淹；名臣歐陽修都是他提拔的。詞中「一向」即「一嚮」，「片刻」的有限時光之謂。前段寫人生歡樂的韶光易逝，不要輕易放過。後闋以人生的愁苦難免，沒有必要事事縈懷，而縈懷亦無補於事者，不如活在當下，珍惜身邊的親人親愛。同叔取景闊大，筆力雄渾，豁達氣概撲面而出。宴會上只講到這詞就終止了。

生肖「未」屬羊，古字亦「祥」也。羊年於中國，雖未必大災大難，但多不「祥」則屬實。如今的羊歲中秋前後即事有：台灣水災；香港纏鬥不斷未見終止，却多添了特首超然於三權之上；港大校委否決副校長之任命；大陸柳州出現郵件十八爆。都是不祥的亂徵。多倫多久稱福地。中秋亦雨雲長陰，見不到月圓，也錯過難逢的月蝕。又要等到二零三三年。如果我還活着，是年就該九十八歲了。這恰好和友人生前送我一枝手杖，上刻「陳康勇九十八歲」。如果天命如此，也該滿意了！

曹丕「論文」：「年歲有時而盡，榮辱止乎其身；未若文章之無窮也。」我們同文能在「文藝季」刊上多少文章，只要它存在，就是「無窮」。那怕是發刊後就消滅了。但以「自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也。」(「前赤壁賦」句)。黎炳昭創造了「文藝季」，文章不朽則作者自然不朽，「文藝季」不朽，主編亦不朽；黎炳昭當然更不朽。我們又何為悲乎！何為憾恨乎！

◆ 作者簡介：作家、教授。

## 老人十不得歌

數年前網上出現了一首十句，每句七字，用廣州話寫成的諧趣歌詞，瘋傳一時。該詞題名為《老人十字訣》，道出老人常有的生理和心理現象，認為是年紀大了的人必經的路徑，凡有其中或超過三種情況的，便可歸於老人之列。歌詞全以廣州話之『唔乜得』結尾，措詞俚俗，內容尖酸刻薄，生鬼惹笑，廣為大眾愛好接受。歌詞似有兩三版本，都是大同小異。另外兩版本，一題名為《老人之言》，另一為《老餅之歌》，稱老人為老餅，其對老人之嘲諷蔑視，躍然紙上。茲錄其一如下，以供研討：

(十字訣版本)

一晚通宵唔捱得  
二腿軟弱唔行得  
三粒藥丸唔少得  
四篤夜尿唔忍得  
五更醒咗唔瞓得  
六種骨痛唔郁得  
七情六慾唔嚟得  
八卦小氣唔激得  
狗屎垃圾唔捨得  
十分鐘後唔記得

(另外不同版本)

兩腳遠啲唔行得  
陸續骨痛唔郁得  
七種凍品唔受得

我相信所有老人讀了這首歌詞都會滿不是味兒。取笑我們的生理如何不濟也還罷了，竟連心理方面也遭嘲弄，真是豈有此理。說我們老人一晚通宵唔捱得，難道所有人包括年青的都能捱？兩腿軟弱或不能走得稍遠也不一定限於老人吧，骨柔體羸的又如何？每天吃三粒藥丸等閑事矣，就算是三種藥丸也不為奇，和老不老有什麼大關係？上了年紀晚上起來尿尿也是正常不過的事，身體沒有毛病，一晚四次是太多了，有此情況就該求醫了。半夜醒來能否再入睡視當時的精神狀況而定，只可說是有時而並非時時。倘醒來不能入睡再結合四次夜尿，那就真會一夜無眠了。有此情況的老人只佔極少數吧。所說六種骨痛，直是虛構白造，誇大其詞，我恐怕連原作者也說不清楚骨痛是哪六種。在七情六慾這方面，相信所暗指的無非是老人的性能力不再存在，君不見許多老人年過八十還可老蚌生珠，可見性能力並不一定隨著年紀大小而影響，強弱盛衰與個人的健康、體質、環境、對象更有直接關係，性愛絕不是年青人的專利品，如說老人性無能，肯定很多雄風猶在的老人會起而抗議呢。所謂七種凍品更是無中生有，不值一提。要說老人家八卦小氣，真是極盡侮辱老人之尤。老人久歷滄桑，見盡世面，多能看破世情，待人寬厚，處事豁達，少有如長舌婦般到處說人是非，也絕少因不大如意事而發怒。以八卦小氣批判

◆ 蘇紹興



老人，對他們不公之極。還有以不捨得丟棄狗屎垃圾的無價值東西來嘲笑長者，是太不懂得他們的心態了。外人視為不值一顧的東西說不定在老人的個人心目中看來是他們生命中的一部分。在他們漫長的歲月歷程中，少不免遇到不可忘懷、刻心銘骨的人和事，在濃厚的懷舊感情上，至死都不肯放手。不要說是老人，就以年青的或中年的一輩，也會如此。有些人還以積聚舊物為樂，這都是人情之常，不足為怪。又最後取笑老人善忘，看來也是因人而異，不是人人都是這樣的。年紀不大的人就每個記憶力都好了嗎？不見得吧。老人記憶力弱與身體狀況衰退有關，這是人的必經過程，用這點來開玩笑，未免太缺乏同情心了。

當然，這首所謂歌詞純係搞笑之作，不能當真。綜觀所列十項老人之行為及習性，只有第二和第十項容有可取，其他則大可商榷，常有虛構誇張、譏諷侮辱之情。但其能廣為傳閱，撇開嘩眾取寵不談，一定有其打動人心之處。如能將歌詞嚴肅處理，描述老人所處之健康狀況，引起老人對本身健康注意，對提高老人保健意識，當有幫助。基於以上目的，試模仿原作歌詞之格式，從一到十，結尾仍用『唔乜得』重寫如下：

一上年紀唔捱得  
二便不暢唔屙得  
三高纏身唔甩得  
四肢有力唔郁得  
五官衰老唔睇得  
六六十之八十唔跌得  
七老八病痛唔快得  
八成病痛唔走得  
九大簋嚟唔擦得  
十足康健唔會得

何謂上年紀，人言人殊。有說是六十、七十甚至八十，總之不年輕就是了。做事捱得與否，也是因人而異。老來精力充沛的，大有人在。但到了某一年紀，總會日走下坡，雖有意志，亦徒呼奈何。國事、家事、公事、私事、人事、房事，事事力不從心。倘不認老，還要勉強爭扎，老命堪虞。

二便即大小便之謂。常見老人早上如廁，其艱難情況，有如打一場硬仗。二便不暢，是多數老人常有現象。排尿困難或甚至閉塞不通，多是老人年老體弱，排泄功能不足，或前列腺肥大，以致尿液滯留在膀胱內。而由

於年老氣衰，活動過少，導致排糞費力，有不多、不暢、不淨情況。大小便失禁，在長者群中，也是常見。

“三高”是什麼？那是高血壓、高血糖（糖尿病）和高血脂（膽固醇），可以單獨存在，也可以互相關聯。這些病並非老人專有，各年齡人士都會患上，但老人則是高危一族，原因是他們的肝臟分解代謝比年青人減慢，分解脂肪的脂酶活性減弱，容易造成脂肪堆積，加上自由基的作用，使血脂在動脈壁上沉著，從而造成動脈硬化，血壓升高。這是老人血管衰老的表現。高血壓和高血脂有直接關係，而高血脂也是高血糖的繼發症，通稱為姐妹病。糖尿病也較多伴有高血壓，因此將這兩者稱為同源性疾病。老人常受這“三高”纏繞，引起心腦血管併發症。要預防心腦血管病的第一道防線，就要減少“三高”和控制“三高”。

在步入中年以後，人的一些器官往往會發生進行性變。六十歲以上的老人，由於生理原因，甲狀旁腺激素長期代償性增高，引起

“鈣搬家”。老人四肢無力、腰膝酸軟，一般的考慮是與貧血缺鈣或是甲狀腺的病變有關。其他一些則是老人氣血兩衰，缺乏運動，血液循環不良，再配合上述主要低血鈣原因，便出現骨質多孔病，導致皮膚鬆弛、毛孔之間張力減少，誘發四肢發軟、抽筋、麻木等現象。

人們常說的五官，指的是耳、眉、眼、鼻、口等五種人體器官，其他又有不同說法，如以身或舌代眉。以容顏而言，五官泛指臉的各部位，包括額、雙眉、雙鼻、雙額、唇、齒和下頰，對於容貌都很重要。皮膚鬆弛與毛髮疏落，更是構成五官衰老的重要因素。老態多見於鶴髮雞皮、鬚白眉疏、頭禿髮落、皺紋滿佈、黑斑蓋面，再則唇烏牙黃、目暗鼻縮，加上眼矇耳聾、腰彎背弓，身體顫抖、步履蹣跚，暮氣沈沈、老態龍鍾，昔日之英姿紅顏，皆隨流光而逝，不足觀矣。

老人跌倒是很常見的現象。據統計，65歲以上長者每年約有30-40%跌倒，80歲以上高齡可增至80%。老人跌倒是多種危險因子造成：內在因素包括年齡增加所產生的生理功能退化、關節穩定度降低、平衡功能失調、肌肉質量減少、視力減弱等等。其他有急性和慢性疾病如心律失常或短暫腦缺血，再有藥物副作用。外在因素受環境影響，如光線不足、地面傾斜、凹陷或溼滑、鞋子不當、家具佈置等等。跌倒可能造成的傷害，從輕微軟組織傷害（如挫傷、擦傷等）到危及生命的嚴重傷害（如骨折、頭部創傷、嚴重撕裂以至中風等），都可導致焦慮、憂鬱、無助感和與社會隔離，常見老人做事和動作總是慢吞吞的。無論吃、喝、坐、立、走路、說話、都是如此。這些情況歸

根究底，還是老來身體各部機能退化、精力不足，即使動作要快也有心無力，勉強拚着老命去幹，反而欲速不達、弄巧反拙，只有自討苦吃。老人想快的後果可能是：吃得快時噎倒；喝得快時嗆倒；走得快時摔倒；動得快時扭倒；做得快時犯錯；說得快時打結。這就是老人日常生活不自量力要快的寫照。

老人多病痛，原因是進入老年後，人體組織進一步老化，各器官功能逐步出現障礙，身體抵抗力逐步衰弱、活動能力降低，以及協同功能喪失。於是就出現了屬於循環系統、呼吸系統、消化系統、神經系統和內分泌代謝系統等等的疾病，通稱為老人病。常見的十種老人病，計有老人癡呆症、良性前列腺增生症、白內障、糖尿病、退化性關節炎、心臟病、高血壓、骨質疏鬆症、柏金森症和中風。如說老人的病痛在所有病痛中佔了八成，也不為過。以上只就生理方面來說，還未及心理呢。

所謂『九大簋』，就是筵席規格崇高，飯菜美味豐盛，款式種類繁多之意。佳肴在前，老人只能淺嘗即止，即使有食欲，但無奈食量不大，望而興歎，不能大吃一頓（即廣州話所說『擦』也）而回。老人食欲減退，食量減少，原因在他們有特殊的代謝情況，器官功能開始退化，消化和吸收能力不好，運動少了，消耗也少，不需多吃。據統計，60歲以上老人每日食物攝入減少20%左右，70歲以上減少30%左右，年紀越大，食物攝入越少。難怪現今經營自助餐業者，這麼樂意減價優待長者了。

綜結以上所述老人健康各種情況，可見老人有百份之百的健康狀況為不可能。無論花多少時間、金錢、精力去養生，到頭來還是敵不過自然規律，身體器官不是這兒不妥就是那兒出問題，由不得人的意志或主觀願望轉移或消除。明白人為血肉之軀，沒有不壞的道理，那就心平氣和地接受上天對自己健康的安排了。

老人其實不須抱怨老天奪走了他們青春的容顏、窈窕的身材、強健的體魄，這是一種自然的規律，生老病死，正如春天的芽、夏天的花，到了秋冬自然會凋謝零落。而人老了，自然會多病，會色衰、會有憶舊和懷念，會有傷感和惆悵。只要老人能熱愛生活，懂得珍惜，切切實實把健康放在生活的絕對第一位，做個老而康的長者，在生理上爭取老當益壯，在心理上保持樂觀慈和，不要給人一種倚老賣老、老氣橫秋、老奸巨滑、老而不死的印象，更要不受外間影響，不惹他人煩厭，要能做到這樣，銀髮族的夕陽也許會更紅！

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

### 藝文瑣記

#### 一. 居廉與十香園

嶺南畫派開山祖師居廉(1828-1904)大半生在廣東番禺隔山鄉十香園居住，除教授學生外就是埋首繪畫，步入晚年後，畫名遠播，求畫者不絕，商戶以懸掛居廉畫為時尚。居氏每月初由隔山鄉到河北(珠江北岸)訪友，順道到雙門底各裱畫店收件，都是求畫者所索的題材如花鳥，草蟲等，畫的尺寸形狀如扇面，斗方，條幅等。據居廉大弟子容祖椿(1872-1942)說，居氏每月的行程大都由他和另一同學張純初 (1869-1943，畫家張韶石伯父)陪同料理交收畫件。

居廉是繪花卉能手，精於撞粉法，在畫面花卉色澤尚未乾透，及時注入白粉，讓白粉輕浮水面，作者巧手控制其濃淡厚薄，形成花朵之光或暗，使花色潤澤有彩，而花瓣四週之水痕更加添自然色彩。筆者二十多年前曾在隔山傳人趙少昂府上見一幅居廉畫，畫面有一蜜蜂飛隨四粉蝶直上壽石旁的一叢雞冠花，畫題是<一蜂隨蝶上花梢>，充滿野外自然氣息，印像深刻。

居廉一生力作是<百花卷>，他畫花卉不是憑空想像，是經過長期觀摩不同季節各種花卉呈現的神采才下筆。居氏居住的“十香園”取自園中種植的十種花卉。十種花卉是茉莉、含笑、夜來香、夜合、素馨、瑞香、鷺爪、洋蘭、魚子蘭和白蘭。因此居氏在十香園大廳懸掛木刻行書六言聯是有所本的，聯文是：

月在籬枝樹上  
人行茉莉花中

#### 二. 裝裱大師嚴桂榮偷師學藝

人要衣裝，畫亦需要裝裱以方便張掛，壓鏡和收藏，破舊書畫亦要修復以免加劇敗壞。裝裱亦稱裝池，以前是一門師徒制專業，裝裱師傅修復舊字畫，戲稱是 [書畫醫

#### ◆ 城南舊侶

生]。過去很多廣東裱畫師傅是鶴山人，當然還有蘇州裱、杭州裱、楊州裱等。此門手藝極需天份，專注和忍耐，可惜近年嚴重缺乏繼承人，被視為夕陽行業。

嚴桂榮為江蘇鎮江人，一九二零年生於江蘇丹徒，其外祖父喜文物，富收藏；嚴氏自幼受家庭薰陶，浸淫書畫。十五歲到上海“集寶齋”拜古畫修復高手潘德華為師。一九四六至一九五六年嚴氏創業設“集成齋”裝裱店，從事文物鑒定及古舊書畫修復工作，成功修復了唐、宋、元、明、清歷代書畫珍品數以千計。

上世紀三十年代嚴桂榮在潘德華門下學藝。有一天江蘇南通一大紗廠廠主吳方生拿來一件花了十兩黃金買的唐伯虎仕女、文徵明書法成扇，可惜殘破不堪，雖然物主許以重金修復，潘德華細視後不敢接手而推卻。年輕的嚴桂榮在旁暗想天下無難事，決定學絕藝解決難題。當時江蘇有一裝裱高手高師傅，一向裝裱叫價奇高，而且從來祕不示人，後來嚴桂榮裝扮成一闊少爺，帶備幾幅破爛扇面登門造訪，申明因藏品名貴，裝裱時物主一定要在場。高師傅亦沒有把這闊少放在眼內，破例應允。嚴氏默記整個修復過程，修裱完畢拿回上海閉門反覆研究，終於掌握了竅門。後來嚴氏和吳方生廠長見面，謂可以修復其破爛唐伯虎、文徵明字畫成扇，吳氏反應冷淡，表示沒有信心讓一無名小卒裝裱其珍品。最後嚴氏聲明裱壞了賠黃金五十兩，如裱妥則收工錢十兩，兩人議決後，嚴氏花了三個半天裝裱成功。吳廠家十分滿意，拿給潘德華老師看，潘氏連聲讚好，懇求吳氏介紹認識這高手，吳廠家哈哈大笑說：遠在天邊，近在眼前，就是你的好徒弟小嚴！

上世紀八十年代，香港中華書局邀請嚴桂榮來香港講學獻藝，讓文化藝術界一睹嚴氏的裝裱修復絕技。當日筆者亦在座，發覺嚴氏溫文爾雅，操作淡定自如，邊講

邊做。嚴氏今年已逾九十五歲，未知是否健在。

### 三. <紅樓夢> 四大家族的低層人物

<紅樓夢>讀者大多著眼主角賈寶玉、林黛玉、薛寶釵、王熙鳳等，比較少注意各大家族的低層人物。<紅樓夢>的主要人物有三十餘，各家族的管家、僕婢、乳母等則有三百餘人。曹雪芹刻意將眾多僕婢安插在故事中，明顯凸出感人的悲歡離合。雖然這些人物並非正印，但情節十分感人，有待讀者細讀嘴嚼。茲羅列 <紅樓夢> 四大家族的僕婢(除去各家管家) 以方便讀者參考。

#### 1. 寧國府

賈珍、尤氏的丫環：萬兒，銀蝶兒

男僕：來升

小廝：喜兒，壽兒

賈惜春的丫環：入畫，彩屏，彩兒

賈蓉、秦氏的丫環：瑞珠，寶珠

#### 2. 榮國府

賈母的丫環：鴛鴦，琥珀，鸚鵡，翡翠，玻璃，傻大姐

賈赦、邢夫人的丫環：秋桐 (後給賈璉為妾)

女僕：費婆子

賈政、王夫人的丫環：金釧，彩雲，彩鳳，繡鸞，繡鳳，玉釧，彩霞，小霞

趙姨娘的丫環：小吉祥兒，小鵲

賈璉、王熙鳳的：

乳母：趙嬪嬪，李媽

丫環：平兒 (通房丫環)，豐兒，彩明，小紅，善姐兒

男僕：王信

小廝：昭光，隆兒，慶兒，興兒，住兒

賈寶玉、薛寶釵：

屬賈寶玉的：

乳母：李嬪嬪

丫環：襲人 (原名蕊珠，原是賈母的丫環，後給寶玉，實際是寶玉妾，後嫁戲子蔣玉涵)，

茜雪，晴雯，麝月，綺霞，碧痕，蕙香等  
女僕：宋媽

男僕：李貴 (李嬪嬪之子)

小廝：茗煙，掃紅，掃花，壽兒等  
屬薛寶釵的：

丫環：鶯兒，文杏

林黛玉的：

乳母：王媽媽

丫環：雪雁，鸚哥 (原屬賈母，後給黛玉，改名紫鵑)

#### 3. 薛家

薛姨媽的丫環：同喜，同貴

薛蟠、夏金桂的丫環：英蓮 (後為薛蟠的房丫環，改名香菱，又改名秋菱)，寶蟾，舍兒等  
薛寶琴的丫環：小螺

#### 4. 史家

史湘雲的乳母：周媽媽

丫環：翠鏤

結語：

<多倫多文藝季>出版十八年，從不間斷，肯定是期刊出版界奇蹟，讀者的愛護更是一大推動力。今天<文藝季>歇息，盛筵無不散，緣來緣去，花開花落，滄海一粟，本來無一物，所以大家亦毋需太介懷。筆者謹以異樣的心懷疏理<紅樓夢>的一群僕婢人名，作為多年來投稿<文藝季>的小結，當中較值得留意的人物有襲人、鴛鴦、平兒、雪雁、紫鵑、晴雯等，讀者如細味他們的遭遇與結局，當會有深刻的體會。

各位請請。

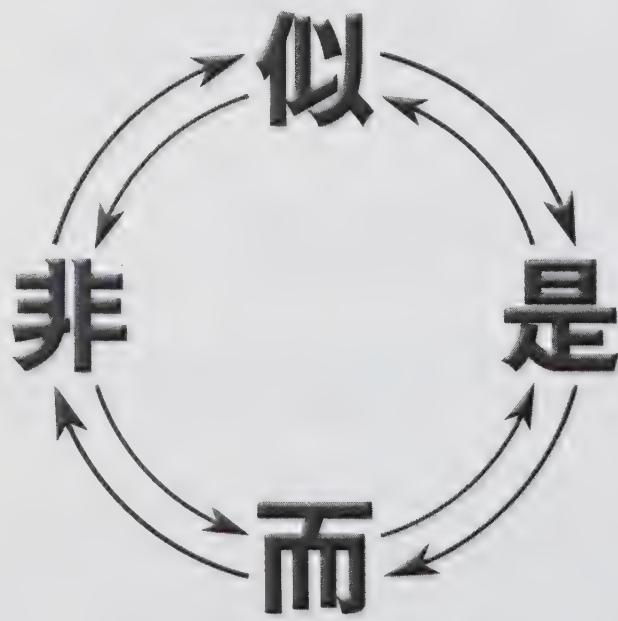
◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，  
包括收藏、整理及分析有關資料。

# 沒完沒了 完了 沒了

筆者認識的一個五子之母，常掛在嘴邊的一句話：“沒完沒了；沒完沒了；……”旁人或不明白她這話是什麼意思，我是她的芳鄰，當然明白她含義，只要你想像一下，一個五子女的媽媽，她要照顧著這五個只知跳皮，不知天高地厚的小猴兒，還要服侍那行動不便的家姑，丈夫下班回來，不再添煩添亂，那就感恩戴德了。所以她每天除了唸著“沒完沒了”這個詞兒之外，還常歎氣，自己不能像其他的職業婦女般，每週最少有一天的假期，還有公眾假期，還有年假……那有像她每週七天，每年三百六十五日都年中“無休”的做煩鎖的家務，由早至晚真個沒完沒了的！

除了像這位主婦料理家務沒完沒了之外，一般對沒完沒了都是負面的，不懷好意的。其實我覺得沒完沒了，並不一定是負面的，有時也許是正面的，就如你錢包裡的錢，花極都沒完沒了；又或者做生意的或開工廠的，訂單源源飛至，應接不暇，沒完沒了，這些都是快事啊！總希望沒完沒了、完了，沒了才是壞事啊！

直至有一天黎夫人(本刊創刊人黎炳昭先生的夫人)告訴我：文藝季至72期便停刊了，她告訴我這消息時，是在派發71期時說的。我頓時便想起了“沒完沒了”這個詞，如果本刊能沒完沒了，繼續辦下去多好，現在卻完了、沒了。完了、沒了就成了本刊的句號。



## ◆ 容易

各位手捧本刊本期，已成為完了、沒了的一期時，心裏是怎麼個想法的？當然你可以說：這有什麼大不了的？少一本文藝季，便少看一本什誌便了，我就用多點時間上網便是。



如果你的時間都用在上網去了，你根本不會看我這篇蕪文，也對這完了、沒了的刊物發生任何關係和感情，也不在乎這本刊物有否存在。

七十二期，若算時間，剛好是十八年，黎先生選擇在此期後停刊，或許有他的意念，我們常人都有句：“十八年後又一條好漢”，一位十八年華的少女，正是青春正茂如含蓄待放的鮮花，本刊出版了十八年，一本談文論藝的嚴肅刊物，竟刊行了十八載，在出版界雖未至登峰造極或破紀錄的期刊，但也難能可貴。單憑黎先生個人之力，在經營上獨力維持了十八個年頭，那是不可思議的。除了經濟上黎先生一力承擔外，還得到與黎先生志同道合的一班文友，義務為刊物供稿，文章的內容，每期都有超卓動人的篇章，能維持十八年，良有已也。

如果你對本刊有所懷念，請不要忘記創刊人黎炳昭先生十八年來付出的心力，如果你對本刊的篇章有所懷念，也請不要忘記默默無私為本刊供稿的文友。

你也不要問：“那為什麼要停刊呢？”這都是黎先生個人的決定。這十八年來黎先生為本刊付出的心力、財力，是可想而知的……你懂的，人無論要走多遠，也總有停下來的時侯，所以如黎先生不說，你便不要問，如果他說了，你也不用問了。

總之，本刊是完了、沒了。嗚乎哀哉！完了、沒了……

◆ 作者簡介：退休教師

不是閒話

## 德國的波茨坦

月前，曾經參加旅行團，環遊德國各大城市，到訪過波茨坦市。這個從歷史課上留下印像的名城，現在出現眼前，竟然使人有舊地重遊的感覺。

波茨坦 (Potsdam)，位置在柏林市郊，哈浮湖畔，是個和德國歷史進展有密切關係的城市。九百多年前已有普魯士族民到這地區定居，經過漫長歲月，多位君王苦心經營，然後正式成為城市，歷史悠久。

十六世紀時，有普魯士君王在這裏建造夏宮。由於氣候清涼，環境優美，後來不斷有皇帝也來興建宮殿，慢慢變成皇家避暑勝地。十八世紀中葉，費特烈二世在此地大事擴充，吸引大量荷蘭移民到來居住，使波茨坦製造業迅速發展，整個城市繁榮起來，逐漸發展成為經濟政治和文化中心。

一七四三年，費特烈大帝為了舒緩日理萬機的巨大壓力，在波茨坦建造一個富於藝術文化氣息的夏宮，叫做「忘憂宮」，(Schloss Sanssouci)。宮殿是個單層建築，座落在一山丘之上，宮前的斜坡上種滿了葡萄樹，中間有六道臺階。遊人觀賞過坡下巨大噴水池，和周圍眾多精美石像之後，必須登上這一百八十級石階，才能到達宮殿，相當累人。雖然叫做「忘憂宮」，可是遊人又怎能不為自己腿腳擔憂呢？一笑。

忘憂宮的外貌雖然不怎麼樣，但是宮殿內部完全採用浮華纖巧的法國式設計，金碧輝煌，氣象萬千，令人歎為觀止。其中最美麗的要算書房，全是黃金和大理石的裝飾。當年費特烈大帝常在這裏博覽群書和演奏音樂，直到去世。一代君王在「忘憂宮」安享了「忘憂」的晚年。

話說費特烈二世愛民如子，採用親民政策治理國家。文化方面，他醉心哲學和法國藝術，被稱為波茨坦的哲學智者。軍事方面，多次贏得戰爭，使普魯士成為歐洲主要勢力，豐功偉績。他在位長達四十六年，歷史上有費特烈大帝的美譽，傳頌至今。所以，當年既有明君之恩，又有皇家別宮之實，可說是波茨坦的黃金時代。

離開費特烈忘憂宮不遠處，有座史斯尼莊園(Schloss Cecilienhof)。這是二十世紀初葉，普魯士威廉王子送給妻子史斯尼的禮物。佔地很大，建築富麗堂皇，在近代歷史上扮演過特殊角色。

一九四五年五月，納粹德國戰敗，第三帝國滅亡，西歐戰事結束。七月十七日，盟

◆ 池元泰

軍戰勝國三巨頭，——英國的邱吉爾、美國的杜魯門、蘇聯的史太林，在史斯尼莊園舉行了三次會議，就德國政治和經濟前景、軍事佔領、裁軍、肢解納粹組織、審理戰犯，以及教育制度和法治裁判等等方面，商討處置戰敗國事宜，決定由盟國操控德國經濟，接管德國海外資產。此外，通過了對日本使用原子彈，改變了世界歷史去向。結果在八月二日公佈條約，對德國作出諸多制裁。這就是馳名世界的「波茨坦會議」和「波茨坦條約」。波茨坦市因此而登上政治舞臺，受到世界關注。然而，這一項和平條約，不久便因為戰勝國之間分歧，引起東西方衝突，而沒有被徹底實施。

時至今日，莊園已經改建為旅舍。當中的大廳，仍然保留著當年會議的擺設，讓人瞻仰懷念。如今，七十年過去了，風雲變幻，世事滄桑。這個使我迷上兩次世界大戰故事，嚮往一見的歷史名勝，終於有幸拜會，怎不令人興奮莫名。冥冥之中，好像還能聽到當日開會討論的聲音，在空氣中迴盪。邱吉爾以老大哥姿態自居，跋扈囂張：史太林個性倔強，處處堅持己見；杜魯門初登總統寶座，外交經驗不足，只好向英蘇兩面討好。擾擾攘攘，三人全在為爭取本國利益而吵鬧。

自古有云：「勝者為王，敗者為寇。」「天下大勢，合久必分，分久必合。」第二次世界大戰後，德國被瓜分為東西兩部份，飽嘗失敗的苦果，四十年後才重歸統一。然而德國人能夠正視歷史，承認錯誤，汲取教訓，發奮圖強，重建家園，經過一番努力，終於又重新登上強國之列，令人佩服。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。



## 談中英翻譯

當今，有 13 億人用中國語文，而英語為母語的大概有 9 億人。雖然近代學生都會有基本英文課程，但要普及兩方面而又可深入溝通而傳播，便要賴翻譯者的深厚學識和巧妙功夫了。

以下介紹 4 位對中英翻譯有莫大貢獻的學者：

(1) 嚴復 (1853-1921) 是我國翻譯先驅，他治學嚴謹，提到了譯事三難：信、達、雅。

那時正於國事日非，列強欺凌，民族存亡之際，喚醒國魂，確是有很大影響力。他譯述了西方哲學、政治、經濟、名學著作等多方面。

於《原強》一文中，嚴氏首次向國人介紹了達爾文《物種起源》及其生物進化論觀點，他簡括地說：

物競者，物爭自存也：天擇者，存其宜種也。意謂民物于世，樊然並生，同食天地自然之利矣。

蓋生民之大有三，而強弱存亡莫不視此：一曰血氣體力之強，二曰 聰明智慮之強，三曰德行仁義之強。

嚴氏于《譯天演論自序》中嘗 喻《易經》已藏此深意...大宇之內，質力相推，非質無以見力，非力無以呈質，凡力皆乾也，凡質皆坤也..... 他嘆慨 ...古書難讀，是以生今日者，乃轉于西學得識我古之用 焉.....

他向國人發出了與天爭勝、圖強保種的吶喊，指出再不變法將循優勝劣敗之公例而亡國亡種！

嚴氏對詩詞亦頗工，《人才》詠曰：

人才鸚鵡能言日，世事蟬蛻換殼時。  
如此風潮行未得，老夫掩淚看殘棋。

◆ 左永強



(2) 林紓 (1852-1924) 字琴南，是近代文學家和翻譯家。出乎意料之外，他却是一位不懂外文的翻譯家。

林紓約四十四歲，才開始翻譯。林紓與魏易、王慶驥等人通過口譯，翻譯一百六十多部小說，其中六十多部是世界文學名著，包括英、法、美、德、俄、希臘等十多國家的著名作家，如小仲馬、莎士比亞、托爾斯泰、狄更斯、易卜生、伊索、雨果等。

著名學者錢鍾書從小就愛讀林譯小說，他回憶說：「林紓的翻譯所起的『媒介』作用，已經是文學史上公認的事實……我自己就是讀了他的翻譯而增加學習外國語文的興趣的。」

錢鍾書指出林紓雖然經常漏譯、誤譯，但後來他重溫了大部分的林譯，發現許多都值得重讀。本文分析林紓對原作除了煩刪外，還有增補的作用，功力甚至勝過原作的弱筆或敗筆，得出「寧可讀林紓的譯本，不樂意讀哈葛德的原文」的結論，理由是「林紓的中文文筆比哈葛德的英文文筆高明得多。哈葛德的原文很笨重，對話更呆蠹板滯，尤其是冒險小說里的對話，把古代英語和近代語言雜拌一起。……林紓的譯筆說不上工緻，但大體上比哈葛德的輕快明爽」。錢氏分析林紓對原作除了繁刪外，還有增飾的作用，功力甚至勝過原作的弱筆或敗筆。

錢鍾書以為文學翻譯的最高境界在於「化」，林紓的翻譯已差不多達到了。

(3) 林語堂 對中西方文化的造詣以及其對兩種語言的充分掌握，為他在翻譯方面奠定了重要的基礎。

《論翻譯》是他最系統及最全面翻譯理論的文章，其中林語堂提出翻譯是一門藝術，包

括了對譯者基本素質的要求，和翻譯標準這兩個方面。

在對譯者的要求方面，林語堂認為翻譯藝術基於以下三項條件：

- (a) 是對原文文字上及內容上具透徹的瞭解；
- (b) 是譯者要有高水平的國文修養；
- (c) 是譯事上的基本訓練，譯者要對於翻譯標準的問題有正確的見解。

至於翻譯的三條標準是：忠實、通順和美。

林語堂有各種著作及譯作一共三十二部，全是英文書，其中包括論述、散文、詩詞、小說和傳記，其中有翻譯也有創作。

林語堂翻譯獨特的地方，就是能夠徹底消化了原來的文章，然後夾敘夾議，用自己的創意炮製一番，既能抓住原文的形式和精神，又容易讓一般的西洋讀者瞭解。

林語堂的另一重要貢獻是他在香港中文大學贊助下於1973年編纂出版的《當代漢英詞典》。

林語堂肩負對西方讀者詮釋中國文化和傳承，他所自撰的對聯："兩腳踏東西文化，一心評宇宙文章"，正可以反映其抱負及深遠貢獻。

(4) 中國古典詩詞講究意境、音韻、形式的三美合一，歷來不論是由外國人翻譯中國古詩詞，或是我們自己翻譯，總是有很大挑戰性。對於能重現原文的“三美”，其困境早已是翻譯界所共識，這方面較系統、成就較大的要算現代的許淵冲先生，他在我國譯論界佔據了重要地位。

(a). 音美是指譯詩的節奏及韵式與原詩的對應程度。由于中英文字的差異，中文詩歌的音美，只要英譯時能從總體上按照英詩規律加以體現，也就算是差強人意了。

(b). 意美是要再現原詩的意境美。這是詩歌翻譯的核心。不能重構原詩的意境美，所譯的詩也就不配為詩了。

(c). 形美主要指譯詩的行數與原詩的行數是否一致、分節是否相當。每行的長度大致相等。原詩的形美便基本再現了。由于英漢兩種文字的差異，要取得與原詩一樣的形美幾乎是不可能的，所以形美要求被放在末尾。自上世紀80年代開始致力于將中國的古典詩詞翻譯成英法韻文以來，許淵冲一直堅持不僅翻譯詩之文字，更要譯出詩的意境，且譯後仍能對仗工整，其間翻譯了許多音義雙絕的精品。

例如他翻譯“千山鳥飛絕，萬徑人踪滅”—— From hill to hill no bird in flight ; From path to path no man insight .

至於“無邊落木蕭蕭下，不盡長江滾滾來”—— The boundless forest sheds its leaves shower by shower The endless river rolls its waves hour after hour

他將中國古典文學如《詩經》《唐詩三百首》《宋詞三百首》翻譯成英法文，在法國出版時引起哄動，被譽為“最偉大的中國詩詞翻譯家”。又將中國四大戲劇《牡丹亭》《桃花扇》《西廂記》《長生殿》翻譯成雋美的英文。譯作共有120多本，真是洋洋灑灑，尤其是韻文，好評如潮。

現將許氏之王維《送元二使安西》詩一首，錄取和讀者分享：

渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新，  
勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。  
Wang Wei《A Farewell Song》

No dust is raised on the road wet with morning rain;  
The willows by the inn look so fresh and green.  
I invite you to drink a cup of wine again;  
West of the Sunny Pass no more friends will be seen.

◆ 作者簡介：碩士工程師、詩詞愛好者。

### 文藝傳承的禮讚

文與藝，從古至今息息相關，中國文字的起源是以簡化圖像紀錄信息和視覺事物，隨著時代的不斷演進，文字與圖像分別演變成有技巧和有情感的書寫文學藝術(簡稱文藝)和繪畫藝術(簡稱美藝)，因此書畫本是同源，二者可以獨立修養，又相輔相成。古代文人多是兼擅詩與畫，用文學語言藝術來賦詩，以繪畫形神氣韻去創作藝術意境；盛唐山水田園派詩人王維，詩畫俱卓有成就，北宋文學家蘇軾(蘇東坡)稱頌他：「詩中有畫，畫中有詩」，可知文藝與美藝能互相輝映。

文藝蘊藏著人類豐富的文化歷史、思想智慧、創作技巧、情感涵養、神韻美感、洞察力、組織力和表達力等。優秀的文藝作品，更能肩負傳承的使命，突破人生觀、價值觀、審美觀與世界觀，激勵薰陶人類文明的思維性靈、生趣見識和胸懷抱負，又能養生養品，養性怡情，以致擦出生命的智慧火花，改進社會文化，燃亮人文精神及創作藝術。因此，文藝傳承是深值提倡和歌頌禮讚的。

我國傳統的儒家思想，視人生立身處世與藝術修養一脈相承。《論語·述而篇第七》(7·6)子曰：「志於道，據於德，依於仁，游於藝。」反映孔子學說對於待人處事和研習藝術的目標是互相配合又多元性的。西周時期的「游於藝」是指六藝：禮、樂、射、御、書、數等才能技藝；漢代以來尊崇儒家六經為六藝：詩、書、禮、樂、易、春秋。\*\*〔因秦始皇焚書坑儒，把樂經付之一炬，從此失傳，故其後只得五經，但古人常將禮、樂兩經並稱，禮是指禮儀制度和道德規範；樂包括器樂、聲樂和舞蹈(簡稱演藝)、詩歌文學等。〕孔子這些教育思想與唐高宗的大將軍與宰相裴行儉的名言：「士之致遠，先器識而後文藝。」是相同的。他們都認為知識份子先要立志修養品德，培育寬廣的器量見識，行事為人都達致道德高尚的境界，優化先決條件後，才研習和創作文藝，以致傳承。

在中國近代文藝史上，多才多藝的李叔同(即弘一法師)(1880-1942)是身體力行孔子和裴行儉「先器識而後文藝」教育思想的佼佼者，他認為人格道德涵養有助充實研習文藝的內容，器量大才能通材達識。他曾留

◆ 劉陳智豪

學日本專攻音樂和戲劇五年，故集詩詞、書畫、語言、篆刻、音樂、戲劇等於一身，文藝、美藝和演藝的造詣廣博精湛，他從日本回國先後在天津工專和浙江師範教授音樂和西畫，教育學生要培養藝術家的美善藝德。然而，李叔同在三十八歲(1918)藝術教育事業巔峰時期，忽然傳奇地捨棄紅塵，遁入空門剃度為僧，出家後的弘一法師，勤修佛道，只保留練習書法和篆刻藝術，作為調劑身心的修行方式，直至六十三歲時安祥圓寂。他的入室弟子豐子愷亦曾留學日本，也是卓越的文學家、翻譯家、漫畫家、美術教育和音樂教育藝術大師；他解釋恩師是從體悟藝術的精神生活，升華到徹悟宗教「道在人心」的境界。豐子愷、吳夢非和劉質平在浙江師範從李叔同學習音樂和繪畫，為了實踐恩師傳承藝術的心志，他們於1919年集資創辦了上海藝術專科師範學校，後於1925年易名上海藝術大學，培育演藝和美藝人才，青出於藍。

現代人多以書寫文章發揮文藝，文藝是人類語言文化和思想感情相互溝通的重要橋樑，透過作者的創作力、分析力和文學素養去組織語言表達力。從傳承的角度看，優秀的文藝作品能幫助讀者放眼世界，穿越時空的阻隔，擴闊胸懷視野，鑑往知來，對各民族的歷史文化與社會政治經濟，與時並進增強認識，具有學習和借鑑的功能意義。魏文帝曹丕《典論·論文》力倡文章有道明功遠的價值，曰：「蓋文章，經國之大業，不朽之盛事。年壽有時而盡，榮樂止乎其身，二者必至之常期，未若文章之無窮。…」，文學是有生命力的，若不是古典文學著作流芳百世傳承，今天我們如何能認識博大精深的中國文化？如何能研讀四庫全書的經史子集部等古籍呢？

江山代有才人出，每一個民族在不同時代都有出版獨特的文藝創作之魂。「多倫多文藝季」是蜚聲加港兩地的藝術家黎炳昭先生於1998年1月1日創辦的，這是一本在北美主流社會難能可貴的免費純文藝雜誌，其獨特之處甚多，單是在封面鼓吹「藝術生活化·生活藝術化」的人生哲學口號，與及註



明「黎炳昭藝術中心」、「黎炳昭藝術發展基金」聯合出版，已是獨樹一幟出類拔萃的信譽保證精神食糧，目標是要帶給讀者豐盛無限的生命信息與啟示，環觀市面上其他的免費報紙和雜誌刊物，無與倫比。黎先生憑個人的實力和號召力，招聚了一班器識意趣高遠的鴻儒雅士、文壇老將和藝術家，陣容鼎盛，同心同德肩負弘揚中華文化的使命，彰顯以文會友，以友輔仁的精神，每季撰寫鴻文與讀者分享，內容豐富論盡古今，無論是藝術文化，心思技巧，抑或世情萬象，作家們筆桿子下成大道，各有千秋，觀摩或警惕，文采都彰顯時代風骨與創作智慧，大千世界異彩紛呈，可讀性甚高，開卷有益。此外，黎先生於翌年1999年又成立「多倫多文藝季合唱團」，實現了“文學、美術、音樂”藝術三合一的理想抱負，讓更多的志同道合者聯合力量，把現代的文藝、美藝和演藝在多倫多再推上新高峰。

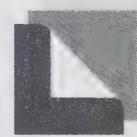
信是有緣，無巧不成話，回顧我與黎炳昭先生的藝術王國交流，都是在不同的藝術比賽，老中青三代分別獲獎的歡樂掌聲中建立情誼的。多年前，小女兒參加「黎炳昭藝術中心」舉辦的“多姿多采多倫多”兒童填色比賽獲得冠軍。1999年，我的中學文史科教師和訓練我成為中文寫作校隊的富學玉老師，她參加「多倫多文藝季」創刊一週年徵文比賽獲得冠軍，難得恩師退休移民後寶刀未老，還獨占鰲頭，至深令人雀躍鼓舞，猶記中學時期富老師屢次陪我去領獎，如今成長，我竟然有機會倒過來陪她去太古金皇朝酒樓晚宴領獎呢！2013年我參加明報20周年報慶徵文比賽獲得亞軍，評判之一的蘇紹興博士抱持伯樂仁厚之愛心，獎掖後進，推薦鼓勵我自2015年1月(第69期)起加入「多倫多文藝季」撰寫文章，以填補流失的作家，自慚雖是濫竽充數，我必須在此向蘇博士前輩衷心致謝知遇之恩，讓我跨上「多倫多文藝季」的歷史舞台一年，留下雪泥鴻爪的足跡印記。

常聞道：「姑娘十八一朵花」，「多倫多文藝季」轉瞬已出版了十八年，這個文藝群芳圃在黎炳昭先生和多位作家的努力培育耕耘下，已經是一位茁壯成長婷婷玉立的姑娘，備受多方愛戴和讚美。今者，文藝園

主和編委會決定於2015年10月(第72期)出版後便停刊了，在廣大讀者熱烈的掌聲中告別，雖然彼此依依不捨，深盼大家都能對這風情萬種的十八姑娘，回眸一笑百媚生，好書不厭百回看，閒來檢拾一卷「多倫多文藝季」重溫捧讀，念記她的光輝歲月，品味她散發的永恆魅力和流風餘韻，學以致用她的精采宇宙人生智慧，鑑古知今，必然倍感親切與珍貴。天下無不散之筵席，祝福大家今後每天都抱持積極的態度，樂天隨緣，心湖裡永遠有美麗陶醉的風光，享受健康豐盛的藝術人生。

長江後浪推前浪，我們期待有新一代的生力軍能見賢思齊，繼往開來步武前賢，在多倫多不斷創造文藝、美藝和演藝的歷史新紀元，使中華文化有長足嶄新、燦爛輝煌的進展，薪火相傳，讓火炬燃燒得比前更熊熊旺盛，如日中天照四方，永不止息。

◆ 作者簡介：大學行政人員

 **資訊印刷**  
出版公司  
**Datahome Publishing Co.**

## 承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊  
門票、海報、傳單  
宣傳卡、月曆、邀請卡  
newsletter、postcard、label  
咭片、信紙、信封……  
特惠社團印刷

Unit 33,3400 14th Avenue, Markham,  
Ontario L3R 0H7  
Tel: 416-292-6374

email: [camilla@datahomepublishing.com](mailto:camilla@datahomepublishing.com)

# 「劍氣簫心」與龔自珍的「最」 ◆ 亮采

前言：粵曲《劍氣簫心》，是表述仕途失意的龔自珍，與杭州名妓靈簫的戀情，但因緬懷國事，雖然西冷橋畔共聯詩，半載相思來個說別離，雙宿雙棲終成虛話。此曲便是描寫他與靈簫岸邊道別的一幕。而「簫心」一語，是否暗示靈簫？讀者或許從他的詩句「簫聲容與渡江去」來自我解讀好了。為甚麼我要說他的「最」？那就請看下文分解。

粵曲《劍氣簫心》是取材自清代文人龔自珍（1792-1841）的《己亥雜詩》內之詩句「少年擊劍更吹簫，劍氣簫心一例消」。龔自珍自認「一簫一劍平生意，負盡狂名十五年」，暗示他有才有志，可惜懷才不遇，只能「怨去吹簫，狂來說劍」，嘆一句「氣寒西北何人劍，聲滿東南幾處簫」，用劍氣簫心來對國弱而無奈的控訴。不錯，他的愛國心從支持其世交林則徐的禁煙可見一斑，所以梁啟超盛讚他對思想解放的功勞。至於上述前言中所說的兒女私情，「簫聲容與渡江去」，卻正是這首粵曲的最佳寫照！

據記載，道光十九年（1839）四月，四十八歲的他結束了二十年的「冷署閒曹」的仕途生涯，辭官南下省親再北上迎眷，在往返八個月的旅程中，寫下了三百一十五首即興雜寫七絕詩。因那年是己亥年，故稱《己亥雜詩》。在這旅程中，結識了名妓靈簫，從他的詩句「定公四紀遇靈簫」（按十二年為一紀，四紀即四十八歲。定公即其字「伯定」），便可證實。雖然他已有家室，但靈簫才是他情有獨鍾的心上人。只可惜如前言中所說，竟離心上人而去。不過，一年左右，他便撒手塵寰。他的死因，有多種傳說，其中之一是靈簫因愛成恨，使人下毒害他，是真是假，無從稽考矣！

龔自珍的第一最是名字最多，正如粵諺所謂「壞鬼書生多別字」，他的乳名叫阿珍，初名自暹，後名自珍，始字愛吾（其外祖父段玉裁所賜），又字爾玉，改字璣人；更名易簡，字伯定；又更名鞏祚，號定庵，又作定庵道人；還有別號碧天怨史，曼倩後身；晚年居於昆山羽琌山館，故名羽琌山民，學佛時號懷歸子。試問古今學者，有多少個可以在名字的數字上和他一比？

龔自珍的第二最是，就如歷代名詩人一樣，寫下最為人知的名句，這些流行至今的名句，都是出自他的詩篇，難怪他論詩是「詩與人為一，人外無詩，詩外無人」了。以下便是我們常常見到或用到的詩句：「落紅不是無

情物，化作春泥更護花」：原詩是「浩蕩離愁白日斜，吟鞭東指即天涯。落紅不是無情物，化作春泥更護花。」他在詩中暗示雖然不再為官，但如落紅一樣，落花滋潤泥土，無論是在天涯或海角，為社會再作貢獻。拿落紅、春泥和護花來作比喻，言外有意，確是高手之作。

「美人如玉劍如虹」：還記得五十年代的西方電影名片「美人如玉劍如虹」，片名之美令人和戲中劇情一起回味，這片名原來就是出自龔自珍的詩句。不只西片，粵曲也用上了這句作不同故事的曲名，可知它的深入人心了。這詩是：「沉沉心事北南東，一睨人材海內空。壯歲始參周史席，鬢年惜墮晉賢風。功高拜將成仙外，才盡迴腸蕩氣中。萬一禪關砉然破，美人如玉劍如虹。」

「溫柔不住住何鄉」：當你記起上句是「設想英雄垂暮日」，你便認同他的「溫柔不住住何鄉」了。不過，這位「暮日英雄」，他的「溫柔鄉」是「簫娘」處，不信？且看他的詩篇「青鳥銜來雙鯉魚，自緘紅淚請回車。六朝文體閒征遍，那有簫娘謝罪書？」詩中「簫娘」，是女子的泛稱，是指靈簫？其實，英雄垂暮住何鄉，也是給只顧功名，拋家棄妻的功利者一個警惕。

龔自珍的第三最是最愛書，且看他「此去東山又北山」，自言不攬眷屬僕從，雇兩車，以一車自載，一車載文集百卷出都，「獨往人間竟獨還」。妻子，留在舊地，靈簫，可以「聲斷情滅」，文集，不離不棄，似乎比紅顏知己更為重要。

龔自珍的第四最是最關心國事，這可能是他人生中的第一最，所以粵曲《劍氣簫心》以「願隨擊友射天狼」為離別靈簫的理由。他主張新的改革，認同林則徐的禁煙，大膽寫出了流行的名句：「我勸天公重抖擻，不拘一格降人材」和「寄言後世艱難子，白日青天奮臂行」。可以說他也為後來的康有為等提倡變法開了先聲。雖然他由於命短或其他原因，沒有參與上述改革之事，但他以天下為己任的愛國之心，永記丹青。

龔自珍是一個命短和命蹇的文人和有志之士，雖然他「荷衣便識西華路」（荷衣即布衣平民，西華路即西華門，紫禁城的西門），只可惜他「至竟蟲魚了一生」，為自己懷才不遇，可嘆的一生寫上句號！可幸的是，他的詩篇，就像劍氣簫心，永留人間。

◆ 作者簡介：效笠翁之閒情雅興，醉心粵韻詞藻。  
為藝刊撰文、藝社專題講座。

深情深意

## 「十要、十不要」

近日拜讀恩師被報刊連載的系列文章中頗有感受，深切體會到培養氣質就在衣食住行、行住坐臥中；不複雜，不難做，祇要把老師所說的所謂戒條「十要、十不要」實踐在生活中，持之以恆，養成習慣，自然會提升個人的行為氣質。茲將「十要、十不要」內容分享如下：

所謂十要：

一、要正常吃早飯：筆者也聽過多位資深中醫師提醒一個人不但要吃早餐，還要按時，養成這種好的習慣，必定生活容易規律。

二、要有表情回應：我們生活在一個有聲音有動靜的世界，你既不是石頭木頭，怎能沒有表情？要學習適當的表情回應、合宜的應對禮儀。

三、要能提拔後學：世間上的人，不是自己成就了就是偉大，真正的偉大，是要能培養後學的成功。我們要讓青出於藍更勝於藍。

四、要能推薦好人：健全的社會團體，要讓好人出頭，要讓好人來領導。願意肯定好人，推薦好人，擁護好人，是個進步的社會。

五、要肯讚歎別人：多說肯定別人、讚歎別人的好話，彼此讚美來、讚美去，互相說好話，製造和諧，人緣自然好。

六、要能學習忍辱：受到侮辱時，先忍之於口，後忍之於面，再忍之於心；用智慧對事理認識、接受、處理、化解、消除。

七、要能長養慈悲：助人為快樂之本，能夠幫助別人，自己必然得到更廣大的利益。灌溉服務精神，自能長養慈悲善行。

八、要有道德勇氣：做一個好人，要能與人為善，要能為正義提出道德的勇氣，這就是所謂「為天地立心、為生民立命」。

九、要能知道慚愧：慚，是對不起自己；愧，是對不起他人。能有慚愧心，自然覺得對世間事物有所欠缺；知道欠缺，就會有勇氣發心。所以慚愧知恥，能增上我們的品德。

十、要能守時守信：要養成守時守信的習慣；時間是生命，不守時就是不愛惜生命；人無信不立，人格的養成，從誠信開始。

做得到「十要」，還要警惕自己遠離「十不要」：

一、不可好買名牌：已故好萊塢明星柯德莉夏萍曾經說「最好的化妝品是微笑」，我的老師說「內心美好的心念，是真正的名牌」。

◆ 楊沛欣



二、不可輕慢他人：輕慢他人，就是自己驕傲；凡是成熟的稻穗，都是低頭的；凡是長成的水果，也都是垂下的；口中常說「請、謝謝、對不起」，給人讚歎，自我謙和，才能進步。

三、不可嫉妒好事：嫉妒，就好像火一樣；一燒起來，好人，會燒成變態的人；好事，也會燒成沒有價值。世間這麼美好，對於好人，要讚揚他，對於好事，也要歌頌它。

四、不可侵犯他人：侵犯別人，是不好的行為；你侵犯別人，別人自然也會以同樣的方式回報你，這樣就會對立、仇恨。美好的人生是要互相尊重、互相包容才是。

五、不可語言官僚：一言以興邦，一言以喪邦；說好話，又不要花錢，對你也沒有什麼損害，讓人家歡喜，何樂而不為呢？

六、不可去做非人：非人，意思就是說你不像人，也就是「應笑而不笑，應喜而不喜，應慈而不慈，聞惡而不改，聞善而不樂」。是人，就要像人，不可以做「非人」，讓人恥笑。

七、不可承諾非法：凡一切事，要與他人有利益有幫助，成全別人，才值得幫助；我們要為世間助長善因、善緣，但不可以助長非法。

八、不可打擾別人：和人相處，不可以隨便叫人服務；就算是好事，也要獲得人家的歡喜，不可以隨便叫人家做牛做馬，要互相尊重。

九、不可輕易退票：君子一言，駟馬難追；信諾，是做人的根本。不隨意退票，不背棄自己的諾言，才能皆大歡喜。

十、不可無理情緒：鬧情緒，固然自己的品德給人看輕，也表示自己的修養不夠。情緒，要自我控制、自我駕馭；要能管理好自己的情緒，才能教育、管理他人，成為一位人天師範。

今逢「文藝季」停刊終結篇，感謝創辦黎炳昭先生多年不棄，接納拙文與筆友大德共勉。



◆ 作者簡介：自由電台節目主持、關注獨居者及長者服務。

聯絡本文作者，歡迎電郵 [byoung2006@gmail.com](mailto:byoung2006@gmail.com)；

## 標籤上的密碼

自1990開始，超市裡有些蔬果都個別加上了一個小小的標簽，標簽上面有一個密碼。消費者要把這個小小的標簽除去，才能享用它。到了今天，超市中大多數的蔬果都附有這個小標簽，因為蔬果種類多，標簽也變得五花八門，使人眼花繚亂。究竟這些標簽后面又隱藏着什麼訊息呢？

首先這些標簽上面的密碼叫PLU code，英文為 Price Look Up Code，或價格查詢碼。這個密碼並不專門為消費者而設，它是為了方便與幫助供應商和零售商做存貨，分類及零售的工具。這些密碼是由國際果蔬市場協會 International Federation for Produce Standards 發起使用的。這個並不是政府機構，換句話說，在蔬果上加上標簽是業者自愿的，并不是強制性的。這說明了為什麼不是每一樣蔬果都帶有標簽的原因。目前我們常見的標簽大約有1400種。標簽上的密碼可分為三類：

- 用3或4開頭的4位數
- 用9開頭的5位數
- 用8開頭的5位數

第一種，用3或4開始的4位數。顯示這個蔬果是用傳統方式種植。其餘的三個號碼說明是哪類農產品。傳統種植方式包括泥土裡面加了化學肥料；種植的人有計劃地施予蔬果苗殺蟲藥，化肥，除黴菌劑等農藥。收割和售前處理也加了些催熟劑，防腐劑等等。舉例來說，4129是一種用傳統方式種植的富士蘋果。大小之分也應用在密碼上。

傳統種植法為了要使蔬果長得快，長得大和漂亮，一定得採用大量化學肥料和農藥。特別是促生素和抗生素，後者是用來幫助植物抵抗外來的病毒。這些化學元素不止對環境造成破壞，也會增加人類患上慢性病，自體免疫病，甚至癌病等。

第二種，用9開頭的5位數。擁有這個密碼的蔬果都是用有機方法種植的。這包含了用來種植有機蔬果的泥土要符合標準，不能帶有殘留農藥，要確認有機農地裡已去除過去殘留的農藥。方法就是讓土地置空一段時間，好讓舊農藥風化掉才開始另一個種植期。有機蔬果亦包括限制種子的品質，絕對不用基因改造的種子。種植期間只用天然肥料，限制農藥使用，絕不添加抗生素或促生素。收割和處理也限用催熟劑和防腐劑等。

◆ 花地瑪

水源對於種植有機蔬果亦是一個重要的因素。有些供應商明確指明要用天然泉水或符合有機標準的水源，不得另加防腐劑或化學清潔劑。由於種種原因有機蔬果的標簽實在是一個籠統的總稱。一個蔬果由種植時期到超市架上經過多少折騰？若然其中一個環節不合符規格，就不符合有機的標簽。目前政府有關部門對有機產品列出一些標準，只要符合這些標準，供應商就可以用這個9字頭的標簽了！目前農業部有幾個有機標準認證法：有些是有機種子種的，有些是不含防腐劑等等。每個標準不同，但都叫有機，消費者要自己小心了。

第三種，用8開頭的五位數標簽：此為基因改造的蔬果，英文為GMO Genetically modified 或 GE Genetically engineered。名符其實，這些蔬果的種子都是經過精心研究而改造的。改造的原因是要種出一種據說是又好吃，又有營養的新產品。改造基因的方法包括把新基因用注射方法引到原來種子的細胞裡，使其同化及生長。又可以用傳染方式把一些外來的基因傳到原來的種子裡。雖然經過基因改造的農產品看去比那些傳統種植的產品更令人唾涎，但是新的基因同時也帶來了一些外來及不合適的因子。令本來基因受到污染和損害。最明顯的例子是玉米。現在的玉米條上的玉米粒顏色多彩多姿，有白的，黃的，赤褐色的，紫的，黑的多種。但味道和質量則沒有什麼轉變。這就是基因改造產品的一種綽頭，缺乏真正的意義。反之，吃了基因改造的蔬果後遺症確不少。有研究顯示長期食用基因改造食物會增加自體免疫系統紊亂，器官衰竭，生殖系統失常，食物過敏和甚至癌症的風險。有些供應商知道基因改造蔬果產品不受歡迎，很多時也就省了這個9字頭的PLU，或是干脆把這些經過基因改造的產品混在3或4字頭用傳統方法種植的產品裡面去。

到目前為止，經過基因改造的食物大約佔 60 到 70%。知道確有基因改造的蔬果如下：夏威夷木瓜，意大利瓜(zucchini)，南瓜(squash)，玉米，甜菜根(sugar beets)；其他產品有黃豆和油菜籽芥菜子(canola)。肉蛋奶也遭殃，雞牛如果吃了基因改造的飼料，問題會一直延到食用人的身上。有人說，食用這些經過基因改造的食物對人來說是一場賭博。

◆ 作者簡介：退休教授

## 後記：

花地瑪博士告訴我們標籤上密碼的知識和各種蔬果的種植法；但黎炳昭卻用另外的角度去欣賞、搜集蔬果標籤上美麗的圖案和色彩。在吃得安心、健康之餘還可發掘生活的樂趣，正乎合本刊的宗旨：“生活藝術化 藝術生活化！”

在超市找到最多的蔬果通常都是3或4字頭，除了有機種植用9字頭外，幾乎找不到基因改造的8字頭。

## 蘋果



## 香蕉



## 橙



## 梨子



## 柑



## 奇異果



## 木瓜



## 桔



## 西瓜



## 芒果



## 西柚



## 桃



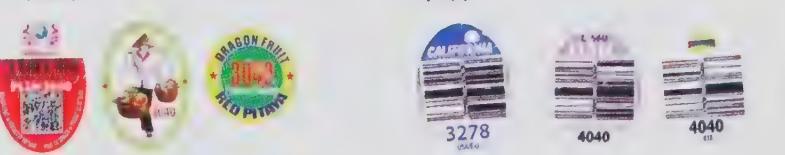
## 佛手瓜



## 牛油果



## 火龍果



## 布森



## 哈蜜瓜



## 小番瓜



## 大紅石榴



## 小南瓜



## 大南瓜



## 杏



## 青椒



## 檸檬



## 蜜瓜



## 仙人掌



## 番茄



# 依依兩情懷

前言：昔日，我離開與我自小有緣的灣仔而回歸多市，今日，我為多倫多文藝季的功成身退而在這72期寫上一句再會無「期」。兩種告別，兩種心情，但依依不捨之情則一，兩者都永遠刻印在我的心上。

## （一）季刊情懷

文，是感情表達的工具，藝，是生活美化的印記！十八年來，文藝季帶給我一段多姿多采的文藝人生！

一本免費的文藝季刊，在多倫多來說，能維持十八年長，應該是一個奇蹟，甚至是一個記錄。我和本刊結緣，可算是天意，也是緣份，那年，我夫婦因參加了新成立的多倫多文藝季合唱團而認識了黎炳昭夫婦，一日在酒樓相遇，黎君問我有沒有興趣寫文章？我毫不猶疑地握拳示意，就這樣，我和文藝季結上了十七年的文緣！

於是，多倫多文藝季，給我帶來的是，由文緣而產生文情，由文情而產生友情。於是，十八年來，作家和讀者，對文藝季都產生了刊情。每一期的編後話你未必看，但封面的彩畫，讀者必能看到加國不同季節的景色和風味。封面的彩畫，便是創刊人兼總編輯黎炳昭畫家的傑作。一篇文章，必有終結，一本刊物，亦有完時，筆者趁在這最後的一期文章中，說出我八年義務執行編輯心中的封面畫四季之選：（一）春寒料峭，乍暖還寒，（二）夏天的多倫多CN塔，（三）秋意，和（四）初冬的尼亞加拉大瀑布。（上述封面畫見附圖）。這些封面畫，代表了我們生活在多市的閒情美景，尤其是秋意和尼亞加拉大瀑布更是代表我對加國情有獨鍾的寫照（三十七期和五十六期內有拙作「瀑布」和「楓情」二文）。四季情懷，隨時序去而復回，可是文藝季？四季如舊，卻再也看不到季刊新的面孔了！

李白以「十載梁園客」為詠，我們卻



## ◆ 繼光

以十八載多倫多墨客情誼為傲！梁楓女史由創刊到她退休的十年編輯，功不可沒。而我八年的編輯期間，我這文壇外漢，山野之夫，能和作家們結車笠之誼，真是萬二分榮幸。

今日，很多作家朋友，正如詩經小雅所謂「鶴鳴於九皋」，年高德邵，清遠閒放如鶴，文藝季刊雖停，大家還可繼續閒游林泉，文章詠懷，享受人生。

並望大家時時相約茶敘，「重與細論文」，尤勝李白杜甫之短敘。同時，筆者在此多謝大家之外，更祝大家身體健康，文思更進！

一本刊物，能維持十八年長，讀者和廣告商的支持是主要的因素，若說發揚中華文化，他們才是台前幕後的功臣。如今告別，容筆者代表本刊作家們，說聲多謝！

今日，依依不捨和文藝季揮筆道別，別有一番滋味在心頭！我在刊中的小小「寫意集」園地，只能在網上繼續耕耘，請大家在我的寫意集網誌 [www.wongsm.com](http://www.wongsm.com) 繼續文緣！

## （二）灣仔情懷

我和灣仔，結下不解之緣。

年少時，愛好籃球運動，是香港灣仔修頓露天籃球場的常客。那年代流行半個球場分隊較量，三人一隊，可先約定隊友或臨時組合，因此結識了不少球場朋友，我們上場時每將衣物放在籃球架下，曾有朋友的東西被小偷拿走，場上一聲「捉賊」，群起追拿，一群人追到莊士頓道把東西拿回。有一位「地膽大哥」走過來告訴我們說，這裡有江湖規舉，失竊物件兩日內如無人認取才能轉賣或典當，追不到也不必擔心，他會替我們朋友取回。「盜亦有道」，是真是假，無從考證，不過，今日可沒有這江湖規矩了！？



修頓球場，面積很大，除了籃球場外，還有足球場（記憶中當年是沙地足球場），可以說幾乎橫越了由當年的「龍門茶樓」到「和昌大押」的莊士頓道，友人畫家郭祥聲君的傑作也增添我對昔日灣仔的懷念（見附圖）。而我那年聽聞說修頓球場這幅廣闊的土地，原是一位私人業主的，但在香港淪陷給日本時業主不知所終，故政府將此地用作運動場云，是否真確？難以考證矣！

年少時有一段很短的歲月居住在今日被稱為「藍屋」的石水渠街附近，那時「藍屋」大門，記憶中它是掛著林祖跌打的招牌，據說他是黃飛鴻徒弟林世榮的姪子。還有，記憶中這屋子的牆色是灰色，並不是現今的藍色，據我所知，「藍屋」應是後來（90年代）香港政府將它列入一級歷史建築後而將牆身塗上這種俗稱「水務藍」的顏色。我對這區有感情，因為我那時天天要行路上學，路程不短，小小年

紀，便要健步如飛，以免遲到，怎能忘記呢！

灣仔，可算是與我有緣，由小到大都留下不少足印，高中時家住銅鑼灣，但學校卻在

九龍，每天都要到灣仔碼頭坐船渡海，這個早期的碼頭，今日已隨時光「物換星移」了。那年代也曾到軍器廠街和軒尼詩道交接處的麗的呼聲電視台作口琴表演，懷念的並不是表演，而是這兩層高的廣播物業，早已隨流光消逝，改建成熙信大廈了。剛踏入社會在「則樓」工作，第一個力學結構設計便是軒尼斯道一幢十多層高的大廈，也因此我做了第一次置業。那年代計算機尚未面世，更不要說電腦了，屋宇的力學計算工具是計算尺（slide rule）和算盤。軒尼斯道也是我和內子有緣結識和相約來往的姻緣大道，而告士打道的六國飯店，這酒店內的中菜廳，更是我和內子結婚筵宴的地方，那時酒店樓高七層，前面是海（如今物業重建，海旁填海高樓滿佈了）。每逢中秋晚上，沿著

電車路線，看紅棉、威利文、龍門、雙喜和榮華（首兩間是麵飽餅店，其他是酒樓）大門頂上那七彩美麗動感的中秋燈飾，和上空的明月互相輝映，人月兩圓，真的令人回味！

灣仔另一個說出來可以令你回味無窮的是「夜香」，相信很多人都聽過「倒塔咁早」的一句粵諺，數十年前，有些舊建築是沒有自來水沖廁的設備，住在灣仔鵝頸附近舊樓（俗稱唐樓）的人每晚都要把「夜香」桶（即屎桶）放在門前，讓「倒塔」工人一早清理，用車運走。這也是當年灣仔的部份「夜景」。今日的年青人，是否笑我在說「天方夜譚」呢？

灣仔郵局，一座簡潔古雅的一層舊屋，座落在皇后大道東一個十多級樓梯的平台上，是我在「太空人」期間為我傳送心意的地方。我回加後不久，聽說它已被改變為「環保軒」，外牆顏色和裝飾也變了，但在我的心中，它永遠是從前的「灣仔郵局」。

我退休前工作的地點也是灣仔，天天都經過年少時常去的修頓球場，不過不是進去打籃球，只是從地鐵出來後趕著上班，遠遠回望，球場四周，高樓大廈，已沒有當年的簡樸，但心中總有一份莫名的親切和喜悅。

今日，很多灣仔景物，都隨流光消逝，昔日的灣仔街市如今面目全非，喜帖街結婚印帖的商店何在？紅教堂原來的面貌和鐘聲不留。可喜的是，我見證了灣仔七十年代和八十年代的港灣道和會議道海岸線的擴展。只是維港的縮小，生活的忙碌，亦帶走了舊日市民岸邊閒聊和垂釣的風味了。

物換星移，滄海桑田，灣仔情懷，永遠留在我的心上，就讓我用文筆，在「寫意集」和灣仔結一個不解之緣！

◆ 作者簡介：退休工程師、本刊執行編輯。  
網誌 [www.wongsm.com](http://www.wongsm.com)

灣仔龍門茶樓







## 一齣好戲

最近，由勵文展藝中心製作的曹禺名劇“日出”在多倫多上演，讓觀眾喜出望外地欣賞到一場好戲，說它好，是因為該劇無論導演，演員以至選角和造型服飾都做得非常成功，全劇的節奏，氣氛，調度，演員的配合以及整體效果，充分體現出導演的豐富經驗和深厚功力，演員方面主角的演出固然格外出色(李祥春先生憑高超而熟練的演技，把潘經理一角演得維肖維妙，極盡視聽享受)，而配角的表演也同樣精彩，飾演黃省三的琚金水先生，戲份不多，但卻把一個窮途末路的銀行小職員演得絲絲入扣，角色從窘迫，哀求逐漸走向絕望，繼而瘋癲狂號，徹底崩潰，全場一片死寂，叫人屏息震撼.....當情緒平復過來時，不能不對這位爐火純青的表演藝術家報以由衷的讚嘆！至於其他演員，演出也非常認真和傾力，而且各有所長。

學習藝術不易，正謂“台上一分鐘，台下十年功，”可知學藝之艱辛。而經營藝術

◆ 吳力昉

更難，縱有獲利的例子，但慘淡經營居多，然則何以仍會有人知難而上？原因是為了一份執著，一個追求。勵文展藝中心創辦人周君勵和陳文瑛，為了推廣文化藝術事業，凝聚演藝人才，一展才華，為社會作出貢獻，為人們生活添加姿彩。多少年來，周君伉儷默默耕耘，屢歷艱辛亦百折不撓，終於創出驕人佳績。一如我們文藝季的創辦人黎炳昭夫婦，為了一個精闢而崇高的理念“藝術生活化，生活藝術化”付出整整十八年的光陰和辛勤，率領文化藝術同人，出版全加拿大最長壽之華文雜誌《多倫多文藝季》，成績斐然。而今文藝季終於功德完滿，劃上句子。當此之際，感觸良多，除了對黎生黎太表示衷心的讚佩，亦望對文藝的執著，堅持和創研精神與世長存。

◆ 作者簡介：國際著名攝影家





## 洪門的成立

根據洪門的傳說歷史，白鶴道人陳近南（圖2），萬雲龍禪師，（圖1）和五位少林寺

僧侶（蔡德忠、方大洪、馬超興、胡德帝、李式開），於雍正甲寅十二年（公元1734



圖一



圖二

年）七月廿五日，齊集反清義士於龍虎山，在紅花亭內歃血為誓。陳近南大呼「順天行道，興仁義之師，殺無道之君，復回朱家天下」。萬雲龍禪師，領眾將大敗清兵，屢戰屢勝，殺至九月重陽，不幸馬失前蹄，陷落岩石下，受箭而亡。萬雲龍身亡後，反清義士，先後殉難。

雍正甲寅十三年（公元1735年）三日廿一日，陳近南占算清運未絕，乃曰：「現今清朝世界當旺，未應該絕，我等不若順天行道，待其氣運循環，那時起義未遲。」並創立「洪門」，因〈漢〉字無〈中土〉便是〈洪〉。洪門詩句曰：「漢無中土有洪門，歃血聯盟結丹心」。故以〈洪〉為姓，以〈義〉為號，「四海九州盡姓洪」。「洪英」是「失去中土的漢人英雄」之暗語。以忠心義氣、救國

救民為宗旨。八拜結義，拜天為父，拜地為母，創立「天地會」。對內稱「洪門」，對外稱「天地會」。

◆ 黎全恩



陳近南命反清義士，分散各地，隱姓埋名，各自開山立堂。少林五僧分五房：長房為蔡德忠，建立青蓮堂，鳳凰郡；二房為方大洪（又稱方太洪），建立洪順堂，金蘭郡；三房為馬超興，建立家后堂，蓮彰郡；四房為胡德帝，建立參太堂，錦廂郡；五房為李式開，建立宏化堂，隴西郡。（圖3-7）分往福建、廣東、雲南、廣西、湖南、湖北、浙江、四川等省，各處以「洪」為姓，結異姓兄弟，發三十六誓，招兵買馬，進行反清復明的地下工作。（圖8）五僧被尊稱洪門五

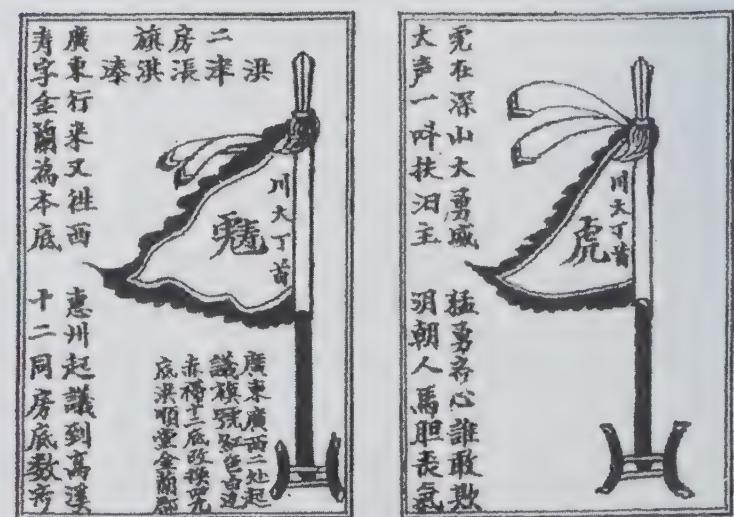
圖八

字號	印信	旗號	旗色	郡名	堂號	五祖	房份
仁	江	彪仁	烏	鳳凰郡	青蓮堂	蔡德忠	長房
義	洪	魁義	紅	金蘭郡	洪順堂	方大洪	二房
禮	明	魁禮	赤	蓮彰郡	家后堂	馬超興	三房
智	漠	魁智	白	錦廂郡	參太堂	胡德帝	四房
信	漆	魁信	綠	隴西郡	宏化堂	李式開	五房

洪門五房分派簡表

祖，五色旗上皆寫有「川大丁首」，代表「順天行道」，意思是順天意，待清運氣絕時，再起義（圖9）。例如二房方大洪，在

圖九



圖三



圖四



圖五



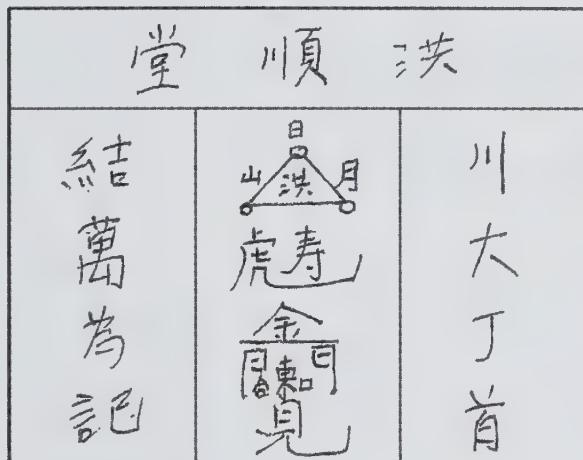
圖六



圖七

廣東，廣西招集反清洪門兄弟，其旗詩正面曰：“廣東行未又往西，惠州起義到高溪，壽字金蘭為本底，十二同房底數齊。”旗後面詩曰：“虎在深山大勇威、猛勇齊心誰敢欺，大聲一叫扶汨主，汨朝人馬膽喪氣。”（汨=明；汨=清）。

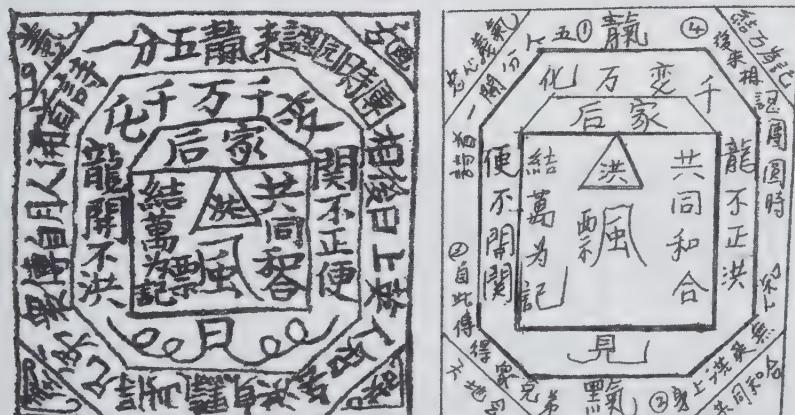
圖十



五祖取用印信、詩句、口白等，為日後相認記號。例如二房洪順堂印信，右邊「川大丁首」，代表「順天行道」（圖10）。左邊「結萬為記」，意是「結合萬人」，「萬姓合來共一家」。中間三角的三個圓圈，代表「定，海，浮」三塊大石。五僧被清兵追殺時，逃至河邊，靠河中三塊浮石渡江。「日，月，山」代表「明朝江山」。中間的字代表二房「虎壽」，下面的字代表「金蘭郡，合和同」。洪門詩句有「順天行道合和同」。

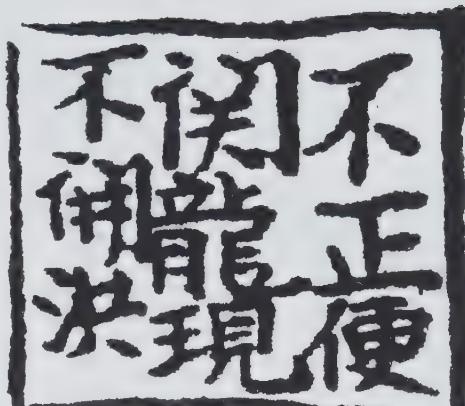
洪門兄弟身上帶有「腰屏」，又名「腰憑」，是會員證（圖11）。腰憑詩句內的字

圖十一



混亂，不是洪門兄弟，不能讀出詩句。我將「腰憑」內混亂秘語，分析於另一個表格。例如在最外的八角行內是詩句：「五房分開

圖十二

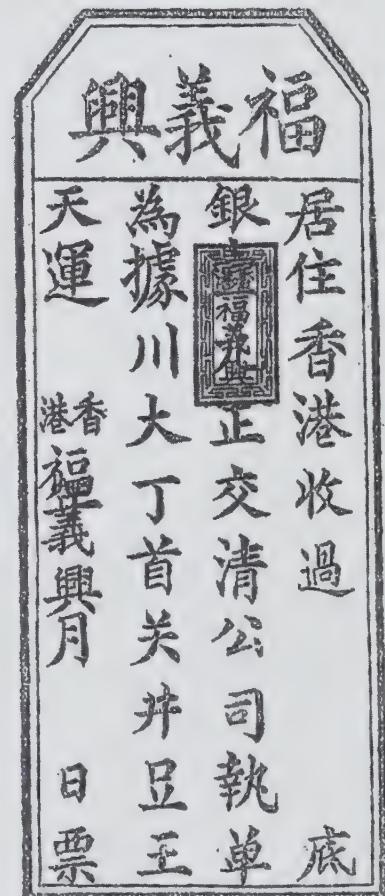


一首詩，身上洪英無人知，此章傳得眾兄弟，後來相會團圓時」。另外一個印信「不正便關龍現不開洪」（圖12），其實是「龍不正現洪，便不開關」，意是龍（漢人）不是洪門兄弟，便不開門接納。洪門詩句有「天生日月本姓洪，地分南北任飄風，會盟結義兄弟泉，反正開關便是龍」。洪門兄弟，不用清帝年號，改用「天運」紀年（圖13）。「運」是通過人為的努力，藉上「天」的幫助，便可成功推翻滿清。

洪門其後又稱「三點會」，取「洪」字偏旁三點為名。洪門詩句曰：「三點暗藏革命宗，入我洪門莫通風」。其後又稱「三合會」，意是「天時，地利，人和」都有利，含三合之意。但另一解釋是洪門由福建流入廣東，廣西，隱其「天地會」之名，取閩粵桂三省洪門兄弟「共合」，改稱為「三合會」。

但另一說，廣東省之東江，西江，北江匯合於珠江三角洲，故取用為「三合會」。又另一說，廣東省之東江，西江，北江匯合於珠江三角洲，故當地洪門兄弟取用「三合會」。洪門對聯曰：「洪鎮高崗一派江山千古秀，門朝大海三河合水萬年流」。另一首洪門之「流詩」曰：「說我是流不是流，三河合水萬年流，五湖會合三河水，鐵鎖淪蛟會出頭」。

圖十三



◆ 作者簡介：博士、教授。



**BRONTE**  
COLLEGE

加拿大宝迪学院

**著名寄宿高中，  
预科AP学院**

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大一学分转移(AP)课程
- 快速强化9至12年级小班制 顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL)
- 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期, 1、2、7和9月开课

**我们以最完善的课程，  
最优良的设备让学生发挥最大的潜能！**

**www.brontecollege.ca**

*If you are unable to attend, we welcome you to book your personalized tour at a future date.*

*Please contact us at 905-270-7788 ext.2000 or [admissions@brontecollege.ca](mailto:admissions@brontecollege.ca)*

*88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, L5B 1M9 Canada*

東拉西扯

# 一波三折的語言學習及適應過程 ◆ 黃啟樟

六歲前生活在越南偏遠的小鎮，只會說越南話。之後遷居到華人聚居的堤岸市，便很少再和越南人來往，逐漸把越南話忘掉，廣東話成為我常用的語言。

小學時在課堂上老師主要用廣東話授課，每週只有兩三節必須上的「國語」學習班，但離開課室後便把學來的普通話置之腦後，沒有認真去練習。當年華校還未受到「越化案」的管制，學校可自行決定採用「國語」或「粵語」授課。我入讀的那家「新會小學」主要是由廣東人出資創辦的，理所當然廣東話受到重視，我的廣東話便從那裡學到，受惠至今。

其實由越南話轉到廣東話我也經歷過一段痛苦的適應期。直到今天仍記得我是哭喪著臉去上中文小學的第一課，耳朵簡直聽不進老師的話，無助之情不言而喻，直到下課鈴聲響起才算鬆弛下來。

經過六年華文小學及三年華文初中的訓練，我的中文已達到預期的水平，運用自如。當時我的廣東話已說得很流利，直至來到香港之後才知道和當地人所講的有差距，他們一聽便聽出我是從越南來的華僑。比較客氣的港人會當若無其事，但有些會流露出一種歧視的態度。香港人一向自視很高，對外省人一律稱作「撈宋」，即是用普通話說的「老兄」，越南華僑為「越南仔」，南亞裔為「阿星」，澳門的中葡混血兒為「咸蝦燦」……總之都是極盡貶義之詞。

幸好當時年紀還輕，舌頭仍未硬化，模仿能力也強，並持之以恆，很快便學會了港式的廣東話，而且朗朗上口，幾乎可以魚目混珠，再分不出彼此。

香港人的廣東話實在好聽，比廣州人說得更傳神，靈活，略帶洋氣卻沒有土味。香港人也富有創意，能把英語港化：計程車變成「的士」，老闆說成「波士」，便利店直稱「士多」，保險是「燕梳」，苦力叫「咕哩」……不勝枚舉。他們還不斷創新，時尚的「無厘頭」言語和電視節目上流行的「潮語」，更是家傳戶曉。雖然嘗試去學，但總是不像樣。在一些社交場合中，我時常感到自己與潮流脫節，格格不入。

殖民時代英文是香港的唯一官方語言，後來才加上中文成為雙語並用。在香港

英文一直都很吃香，殖民統治結束後也沒有改變。我來到香港之後才開始學英文，起步晚了一點，所以學起來比較吃力。先在英文中學讀了幾年，之後便一面工作一面進修。經過幾年的努力，我的英語水平提升了很多，視聽基本都可掌握，增加了自信。

學好英語有助我融入香港人的圈子，從此再沒有人用歧視的眼光來看我。這使我感到很受鼓舞。被香港人看不起的人都是碌碌無為之輩，明白了這點便必須努力向上，自強不息。香港處處充滿機會，是強者爭霸的舞台。我踏足香港的第一天便嗅到這種空氣，立即提高警覺。香港重視公平競爭，誰都可一試身手。

話扯得遠了，回說英語在香港的重要性是從未消失過的。華人能說一口流利英語會產生高人一等的感覺，可用來炫耀。我沒有犯上這個毛病，卻誤認港式英文可在國際通用，直至實地考驗才改變了這個謬誤。

還記得第一次踏足英國倫敦，這個英語發源地，很快便發覺自己的英語實在不濟，只聽懂扭曲了的港式英文，卻聽不懂牛津劍橋標準口音的英語。後來到了美國波士頓和紐約兩地，竟然發覺那裡的美國人說的美式英語比較簡明，容易聽得清楚；但當我走到美國南方之後，又發覺自己無法用英語和本地人交談，失去了溝通的能力。那次出門讓我擴闊了視野，不再作井底蛙，不以香港的見識作為標準，也領略到港式英語並非通行四海的國際語言。

英語和法語是加拿大的官方語言。我既然已成為了加拿大公民，必須把英文磨練得更好，才符合這個身分的資格。但年齡總是學習的障礙，當感到有心無力時便再提不起勁。二十年過去了，我的英文仍舊停留在原來的水平，實感慚愧。

此生走到這一點，再無容置疑，廣東話將永久屬於我的母語，說起來隨心所欲，痛快淋漓，聽起來如能聚精會神也可滴水不漏。對我來說，英語只能保持它的實用價值，但無法取代廣東。

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員





Fu Hui Education Foundation  
福慧教育基金會

Canada Office:  
40 Ferrier Street, Markham, Ontario  
Canada L3R 2Z5  
Tel: (416) 623-7332 Fax: (416) 623-6857

e-mail: info@fuhuieducation.org

[www.fuhuieducation.org](http://www.fuhuieducation.org)

Charitable Registration No. 86931-0201-KR0001

## 加拿大福慧基金會簡介

加拿大福慧基金會是由一群關心中國教育事業的華人組成，同時於加拿大及香港作慈善機構註冊。基金會的重點工作是幫助中國偏遠地區的貧困學生，把他們送進學校學習知識，建立美好人生。

受福慧基金會資助之大學及高中貧困學生，是通過嚴格的甄選，除了經濟查核外，並須具備品學兼優的條件。基金會親手把善款交到學生手中，與他們座談。同時，在加拿大有通訊小組，與受助學生成長期通信、通電郵、鼓勵他們自強不息、逆境圖強。

在四川省偏遠山區涼山彝族自治州布拖、昭覺和金陽縣等嚴重貧困縣，福慧資助了超過1,400名小孤兒，更開辦了女子班，基金會每年4次派理事和義工，長途跋涉到2,500米以上的高寒大山裡，監察受資助的孩子們是否受到良好的照顧，我們盡最大努力及關愛，幫助他們接受教育，逐步走出貧窮。

基金會保證一分一毫的善款，都是用在助學上，義工到中國的一切旅費和支出，乃由理事和義工各自承擔。

**再窮也不能窮教育  
再苦也不能苦孩子**



**RE/MAX®**  
Brokerage

Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated



**Teresa Tsui**  
Broker

**416-606-3083**



Email: [teresatsui@rogers.com](mailto:teresatsui@rogers.com)  
Tel: 416-299-8199  
Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

巴黎航訊

## 懷想、點滴 (1982-2015)

◆ 張儀英

七月夏初接到黎生黎太來信通知：多倫多文藝季因資源短缺難以維持下去而決定停刊，10月份的72期將是最後一版了！聽到這消息感到十分遺憾與依依不捨之情，但也不至太驚訝，因近年來在黎生的來信中屢屢有提及，因財困而欲停止出版多倫多文藝季刊，但年復年，儘管在極度困難下他還是苦苦支撐著繼續出版，就因為了理想：推廣中華文化，向海外華人提供“精神食糧”，他自資出版一本純文藝的中文雜誌“多倫多文藝季”，在微薄的廣告費幫補下，竟可維持了18年，在今天的社會確稀有，且還是一本贈閱刊物！說真的，在今天的科技世界，有很多渠道可獲得資訊，看書報也可藉上網甚至電子書，與人溝通亦可以Whatsapp傳短訊，這種方便快捷的方式改變了一般人的閱讀與溝通習慣而減少買書報，代之以上網或看電子書來汲取“精神食糧”了。然而，反對這種汲取文化資訊的方式的黎生，卻認為書刊是最寶貴的人類文化遺產，不應取消這傳統文化的。黎生夫婦為堅持理想逆流而上，出錢出力出版這本免費的純文藝刊物，過程中的艱辛我可想像到，幸好在他們的真誠感動下，得到一眾的文藝作家紛紛鼎力支持，仗義執筆，在大家協力齊心耕耘下，也能夠“站”得長久18年！今天，儘管

“多倫多文藝季”因時勢或經濟等因素而被迫停刊，但大家的努力是沒有白費的，因其已成為一本具一定水準的純文藝雜誌，亦曾使廣大讀者受益，也可說功成身退了。我身為多倫多文藝季作者羣中一份子也引以為傲呢！

2002年夏，應黎生之邀加入多倫多文藝季這個“大家庭”，開始執筆報導有關巴黎的藝術動向。難得黎生夫婦對我的信任：對一個從未投稿在任何報刊的“初哥”委以此重任，幸好藝術是我熟識的領域，也就較易入手。經過13年磨練後，漸漸寫得較得心應手，另方面，亦因要準備文章推動我更積極看展覽及去尋找、挖掘不同領域、國籍的藝術家，在這些日子裡我也從中得益不淺，除了增強我對藝術的認知外，我的文筆亦隨著時日而漸入佳境，然而；現在就要擱下這枝

“已磨利”的筆了！很感謝黎生黎太給我這機會，使我這寫作初哥，慢慢也進昇為“業餘作家”呢。

回想與黎生、黎太初次見面是1982年春天4月在他們九龍凱沙畫廊，一眨眼已是33年了！當時是為應徵“兒童美術暑期免費訓練班”之義務導師而來，是時的我，雖是個百份之百的藝術青年，卻從未涉足教育圈，尤其對兒童美術教育方面更一竅不通，幸而親切如大哥哥的黎生對我們這些“初出茅蘆”之後輩，友善指引，令我這

“初哥”放下心頭大石，且多虧他的信任，委我身兼數班，兒童畫導師之重責，令我信心大增，及至暑期兒童畫班結束，我獲得一次愉快經驗“與眾多小朋友們一起渡過了10天難忘的時光品”；在引導他們沐浴在畫紙與色彩之過程中，看到他們在像煞有介事模樣，卻又歡樂地塗塗抹抹下，一幅又一幅洋溢著童真、充滿想像力的“作品”便誕生了！頓時間，心底萌生愉悅之情，雀躍不下於小朋友們，恍若時光倒流般，感覺自己也變了他們中的一份子呢！由此，我愛上了這項有趣的“工作”——兒童畫導師。我因始於偶然參與暑期兒童畫免費訓練班而成為兒童畫導師，而黎生正是這活動之發起人，受他的啟發我走上教授兒童畫之路，故可以說黎炳昭先生是我的“教授兒童畫之啟蒙老師”呢。

猶記參與黎生所舉辦的兒童美術暑期免費訓練班的數年時光中，黎生給我的印像是個停不下來的人！除了自己的凱沙畫廊畫班外，又每年舉辦兒童美術暑期免費訓練班，此外，又不時籌辦招待老人活動，開畫展義賣，不然，又在港台主持兒童節目，更勤於寫文作詩及出版書刊，且又常出任繪畫比賽評判，但令我更驚訝的是：他還可“偷到時間”去郊野作畫！猶如有“三頭六臂”般，好像永遠不會疲倦，真令人不可思議啊！

90年代黎生夫婦放下香港所奠立的兒童美術教育事業，移居加拿大多倫多，可是他倆卻不是如想像中的“退隱江湖”，過著一般人的退休悠閒生活。勤奮、積極又懷有對兒童藝術理念的熱情的黎生，卻“有自吾在”，創辦黎炳昭藝術中心，在彼邦散播藝術種子。隨之，“兒童合唱團”、“成人合唱團”相繼成立。同時，為了推廣中華文化，更自資出版免費贈閱的純文藝中文雜誌呢！黎生的才華揮洒在其“第二故鄉”加拿大的土壤裡，並點點結了豐盛的果實，與在他故鄉香港的成就真是互相輝映啊！

自86年離港赴法求學至今，重人情的黎生一直也與我保持書信聯繫，因之雖近30年沒見面亦如老朋友般親切。黎生的親善，真誠、勤奮、熱愛生活，對理想的堅持，特別是他那對藝術的一往無悔的熱忱始終如一，這是我最敬佩的！黎太於我親切若大姐姐，與黎生具同樣理想的她，幾十年來與黎生在藝術教育園地中並肩進退，他倆所撒下的藝術種子遍開香港及至加拿大。她的幹勁與熱誠不讓黎生專美，能認識黎生黎太倆是我的榮幸。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。

### 時代巨輪

時代不斷地進步，以前的很多思想、理論、原則等等都被認為不合時宜，到底是否全部都應該摒棄，或是有部份值得保留呢，見仁見智。

以前教導孩子都是以嚴厲方式，所謂棒下出孝兒，現在法律上都絕不容許傷害孩童的身體。這樣可以防止那些有暴力傾向的人，向孩子發洩，又或者對那些頑童沉不住氣而作出體罰。小朋友頑皮、不聽教，比比皆是，但有些患有學習障礙、過度活躍症、專注力不足等等的孩子，是需要更大的耐心。以往對待這些孩子，只用更多的打罵，但現在知道這些是一種病態，他們自己是不想的，需要更多的愛心和支援。這是一個非常大的進步教育方式。至於養兒防老，積谷防飢，真的不合時宜了，現今父母，只要孩子們能夠自立、自愛都願足矣。很多人都認為我們是最後一代照顧父母，而是最早一代被孩子們遺忘的。

人的溝通方法亦隨着科技的發達而不斷的改變。以前的人都很珍惜大家見面的機會。因為戰亂、尋找生活等種種理由而分隔的，只能以書信來慰解思念，正是「家書抵萬金」。現在科技已經可以使人在天涯各一方的情況之下，都能夠見面暢談，何其美好。但亦有人不恰當地利用這種科技，一家人在同一屋簷下，以短訊溝通，看不到各人的表情，不關心家人的喜怒哀樂，實在是人際關係的大倒退。不過短訊有另外一個好處便是在朋友身體抱恙的時候，不希望被打擾，亦不想把自己的病況不斷重複，而你又想表示關懷，此刻短訊最管用。

人的價值觀亦隨著時代而改變。例如我們畢業的時候，無論是什麼工作，喜歡不喜歡，適合不適合，都急不及待的接下來，最多是「騎牛搵馬」，皆因家人等着你的薪金改善生活。不像現在的年青人，要等到自己完全滿意的工作，才會上工，皆因他們沒有生活的包袱，還有家庭的強大後盾。

數千年來，中國人都深受儒家思想的影響，自幼便懂禮義廉恥，但現在的父母，教育小朋友有另外的一套。朋友親眼見識了在香港地鐵車廂中的一幕：一個大約十歲的男童，車門一開便衝入去，全個人卧在一張空的長椅上，還把雙手伸直上頭那裏，以佔有更多的位置，其後他的父母及妹妹才擠進來，便有位坐了，父母還在大庭廣眾前讚他叻仔。這不知是什麼教育，何謂禮讓，蕩然無存。新的名詞如「怪獸家長」、「殘孩」等亦應運而生。這些都是用來形容父母如何溺愛孩子而產生出來的怪現象。

◆ 陸沛如

最近看見報章報導香港有些劏房下面是洗手間、煮食，上面是閣樓用來睡覺，面積之小，嘆為觀止。不過我聽有傳媒人稱這些地方為地獄，我並不苟同。五、六十年代，粵語長片裏的寫實故事，一家八口一張床非常普遍，還有是一層樓六、七伙人共用一個廚房，廁所亦是在廚房內。何謂私人空間、私隱，他們從來沒有奢望過，只要有瓦遮頭，三餐溫飽，已經很滿足了。我亦有幾位同學是在這些環境下成長，兄弟姊妹都是放一張凳子在床上做功課，無獨有偶，每家人大部份的孩子今天都是社會上的尖子、大律師、大醫生等等。最近的會面，他們都從不畏言自己當年的經歷，從沒有一人覺得是生活在地獄裏。小時候家中僱有一個鐘點女傭，她和小女兒租住了一個建在廚房上的閣樓，想想看，在香港那麼炎熱的地方，廚房裏有四、五伙人在煮食，上面的閣樓沒有窗通風，簡直是睡在蒸籠上，但從沒聽過她抱怨。就是今天，我有一個朋友的父母，是在廚房上搭了一個閣樓給外傭住。我結婚的第一年都是租住一個七十呎的房間，屋主把廚房改裝做成自己的房間，然後把洗手間裝修為廚房及廁所兩用。每家人只可有一個火水爐用來燒水或煮一個麪，不可以真的煮飯。比起現在的劏房有獨立的廁所和煮食的地方，我們還差一些。但那時人人都不會怨天尤人，只會努力工作，節衣縮食，腳踏實地的逐步去改善自己的生活，這便是獅子山下的精神。當然我們的思維不能夠停留在以往的日子，社會在進步，人們是應該向前看，不要回望，但做人要有堅忍耐勞、克勤克儉、不屈不撓精神，是千古不變的定律。百般的投訴、抱怨，在任何一個時代都不是應有的生活態度。我們都希望下一代生活得比我們好，正面地去爭取。

科學家說，不久的將來，人類可以活到一百五十歲。人身體的機能在九十以後，定是加速退化，多活幾十年，未必是快樂的事。但除了體能以外，身心都必定不能追上時代巨輪所帶來的衝擊，這麼長壽，敬謝了。

筆耕於文藝季十多年了，很多謝黎炳昭先生給我一個平台，與讀者們分享我的感受和生活點滴。我手寫我心，確實是一件愉快的事。希望將來有機會再與讀者會面，後會有期。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。



覺悟人生

# 玫瑰三願 VS 歲寒三友

我愛芳華

秋來了，我家門前的玫瑰依然盛開，經過一場大雨之後，花瓣沾着水珠，仍然風姿綽約，竟一點未減她的美麗。

不知甚麼時候，玫瑰被譽為愛情的象徵？其實玫瑰多刺，要把它採摘下來，不小心指頭便會被刺破。也許是因為這種原故，代表着愛情容易受傷，真愛難求，需要細心呵護。偏是世上往往傾慕着難以追求的東西。玫瑰嬌豔、熱情奔放，恰似浪漫多情的美人，傲然顧盼生姿，等待有心的惜花人。

於是玫瑰成為衆人追求的對象了。美如紅玉般的花兒，帶著火般耀眼的顏色，是情人的心血。男士們傳情達意不能沒有她，女士們以擁有她為榮。「玫瑰，玫瑰、我愛你！」送一千朵玫瑰，寄上一千個愛心，人與花一般嬌美。

詩人更憐香惜玉，譜成了《玫瑰三願》不朽名歌：「一願妒我的無情風雨莫吹打，二願愛我的多情遊客莫攀摘，三願紅顏常好不凋謝，好教我留住芳華！」綺麗幽怨的歌詞，又是美人心聲。

可惜被採擷了的玫瑰易謝，插在瓶中，不如生長在地上顯得多情艷麗。美人的歸屬如果落在摧花人之手，一樣會瞬即枯萎。無情的風雨常令玉碎花殘，而負心的無情漢為數也不少。試看威名顯赫的漢武帝，他為陳皇后實踐了「金屋藏嬌」的諾言，之後卻使阿嬌飲恨長門，鬱鬱以終！

上天也會妒人，美景良辰轉眼消逝，誰又惋惜玫瑰曾經發放的光華？現代的女人，聰明如你，當知道怎樣把握時光，自重自愛了。

歲寒的良伴

與玫瑰的嬌弱恰好相反，雖生長在寒冬裏，仍具有堅毅不屈精神的，應是松、竹、梅莫屬了。三友之中，松健壯挺拔，四季長青，無視於霜雪侵凌，是頑強的鬥士；竹子修長中空，竹葉扶疏有緻，在寒冷的季節依然屹立超群，彷若耿直坦蕩的哲人；梅花更不用說了，雪中美麗的花兒，不僅迎寒盛開，而且清香撲鼻，冷艷照人，傲視群芳。其實松、竹、梅各有耐寒的品格，最難得的是，分別能在歲寒中結伴，同在寂寞寒冬裏展現生輝。

三友之中，我獨愛竹子，她修長挺立，不易摧折，代表著不屈不撓的精神；她秀外慧中，清心而不媚俗，不向惡運低頭，既象徵君子，又像雅士。故古往今來，修竹最宜入畫。

◆ 蘇穗芬



除此之外，竹子的硬度遠超樹木，因此古人常用作家用的器皿和建築的樑柱。宋人王禹偁在《黃岡竹樓記》一文中，也說到以竹片代替陶瓦建造小樓，他居於其中，簡樸的小樓生活悠然自得。因為在小樓之外，可望見風帆沙鳥，煙雲竹樹的美景；又在寧靜之中，隨著時序更替，偶而傳來「夏宜急雨，有瀑布聲，冬宜密雪，有碎玉聲」的自然天籟；而在黃昏之時，更可以放下一天的勞累，欣然地「送夕陽，迎素月」啊！像這樣舒適暢懷的生活，真教我非常嚮往！

天地造物確是奇妙的，自然界的生物中，人類與植物的成長過程，固然有一定的常規，而且各自有著不同的求生本能，以生長形態來說，雖然植物的種類繁多，但細心觀察，各類生物均有受環境造成的原因，又各自展現出其特性，這和人類有著很多相同之處。因此，植物被人格化，常是添加文人生花妙筆的素材。

◆ 作者簡介：教師、作家。

## 三益書店

CENTURY BOOK STORE (SINCE 1941)

世紀廣場

萬錦城

UNIT 107 MARKHAM

11 FAIRBURN UNIT 5

Tel: 905-944-8939

Tel: 416-930-2299

平通北美 — 包羅萬有

本店為著推廣中華文化，解決以往加國同胞購書昂貴之苦，故從國內以批發形式，大量訂購，務求售出價比國內更便宜。

文史、哲、畫冊、碑帖、玉器、珍藏、中醫、食療、太極、藝術玄學書等。  
由一元連稅起。

**「書」多唔駛愁 — 我替您分憂！**  
如收藏有大批中文、文、史、哲、藝術、中醫、玄學書等。

請與本人聯絡，本人以最高價收購，務求令您滿意，收購後之書，除修補整理，分類後，以極低廉合理的價錢，轉讓給需要該書的人，令中華文化得以保留延續下去，亦讓閣下不用的藏書，轉給有緣人！

有意請電：416-9302299

## 憑歌寄意會知音

"How are you my friend ! 終於可望你千遍，常常懷念當天，常盼一天，分散的可再見。I miss you, my friend, 身邊的或已改變，人隨年成熟一點，明理一點，但情未變....."。

筆者誠意地挑選以上由葉倩文主唱的"乾一杯"來揭開這一次"憑歌寄意會知音"的序幕，這是一首歌頌友誼的歌曲，尤其是曲中的最後三句，足以用來形容各位讀者們與筆者在這十多年間於文字上所建立的友情，因為在這段流光歲月中，我們的確是變得成熟了，明理了，唯獨是彼此的"情"未變，這是最重要的。

凡是喜愛聽歌的知音者，都知道大多數的歌曲，皆與"情"字有關，於是，人生中所遇到的，所經歷過的種種不同的"情"，都可以盡在歌曲中傾訴，然而，不同的歌曲，蘊藏著我們不同的感受，因此，在不同的人生階段中，一定會找到一些可以令自己產生共鳴的心愛歌曲。在眾多言情的歌曲中，雖然多以歌頌愛情為主，不過，若然我們可以借用愛情來比喻人生，用其中的歌詞來抒發自己在不同人生路上的情懷，相信那種天衣無縫的比喻，應該更加是入木三分吧！

首先，請各位看看以下一首由林子祥作曲兼主唱，潘偉源填詞的"似夢迷離"——"情痴總有缺憾，情深總要別離，天意愛弄人，誰人可退避，時光幾次錯漏，人海幾次傳奇，聚了又分愛情似夢迷離.....流乾所有眼淚，來演一剎傳奇，在歲月中愛情繼續流離....."似夢迷離的愛情，原是人生面對抉擇時的影子，是去是留，是聚是散，從來都不容自己去決定，唯有是迎著迷離的前路，在歲月中摸索前行。另外一首是由顧家輝作曲，黃霑填詞並由梅艷芳主唱的"心債"——"重重心中痴債，原是欠下你一世，無限無盡愛在我心底，悠悠心中痴意，源源不絕撫慰，只望可補償一切，明明用盡了努力，明明事事都不計，為什麼萬般痴心，都等如枉

◆ 陳孟玲

費，原來今生心債，債還不是一世，千代千生難估計....."其實，在我們人生五倫的感情內，我們或多或少，也許有過一點點如"心債"歌詞中的感慨和無奈吧！



看罷以上兩首令我們有點傷感的情歌之後，不如讓我們再來看看以下兩首充滿著人生希望和溫馨的歌曲：第一首是由顧家輝作曲，黃霑填詞，甄妮主唱的"奮鬥"——"無論歷盡幾次浪，無論受盡多少風霜，無論再要奮鬥幾次，才共你到得彼岸，為你實現萬千美夢，令你樣樣事心願能償，寧願奮鬥到百千次，創出幸福快樂鄉，同我倆手相牽，發千分熱千分光，燃亮著我的愛，為你照前方，同你披荊斬棘，為你衝破前途路障，獻出千般愛心與痴情，一切都奉上....."另外一首，同樣是輝黃作品，不過，此曲是由我們非常懷念的已故名歌星張國榮所唱的"當年情"——"輕輕笑聲，在為我送溫暖，你為我，注入快樂強電，輕輕說聲，漫長路快要走過，終於走到明媚晴天，聲聲歡呼躍起，像紅日發放金箭，我伴你，往日笑面重現.....擁著你，當初溫馨再湧現，心裏邊，童年稚氣夢未污染；今日我，與你又試肩並肩，當年情，此刻是添上新鮮....."此兩首歌，的確有異曲同工之妙，前一首是戀人或知己之愛，後一首是兄弟之情，同樣令人陶醉，同樣令人感動，筆者自己在想：若然在我的餘生中，能夠遇上一位如以上兩首歌曲中的人物這般情真的人，雖死也無憾矣！

◆ 作者簡介：教師、作家。

# 緣

很多中國人都很注重緣份，因為“緣”是一個美麗的連結，這個結可使人對未來寄以期盼、憧憬和夢想。萬物因緣和合而生緣起，也因緣聚而產生不同的變化。正如天空上的雲層，隨風飄浮，時聚時散。這使我領悟到人生的生老病死和悲歡離合也是無常的，每個人的命運冥冥中也被千絲萬縷的緣所牽連。

雖然“緣起、緣聚、緣散和緣滅”是玄妙而似幻疑真，是可遇不可求的。但我深信經過個人的修為和毅力，或能改變本身的命運。在茫茫人海中，彼此相遇是有緣，如大家懂得珍惜這份緣，互相真誠交往而成為好友，又或進展成情侶、夫妻、親朋、舍鄰、賓主等等。也因為這些人的關係，間接或直接地影到彼此的命運。

你我相識皆有緣，和藹可親結人緣，樂善好施播善緣，歪念惡行種孽緣，生老病死了塵緣。善緣惡緣無緣不聚，逆緣順緣有緣不散。有緣則聚，無緣則散。緣來緣去，不可強求。我們如能領悟到個中道理，心中的困惑和煩惱便會自然減少，人也活得更逍遙自在了。

“有緣千里能相會，無緣對面不相逢”，這兩名句引出入與人之間相識相知的緣份。彼此如有緣，不管是身處天涯海角或是遠隔重洋，也能相逢聚合，反之，即使是在咫尺，大家也無緣遇上。還記得在三年前我和外子昭人於一個偶然的場合，與蘇紹興伉儷相遇，大家竟一見如故，成為了知己朋友。後來更由蘇博士引薦我加入了文藝季，自去年十月份開始，成為該刊寫作園地的一份子。在過去的一年中，我寫了一篇迴文詩；一篇介紹楷書四大名家；最近的兩篇談及夫妻相處之道和推廣敬老扶幼的倫理道德的文章。很高興獲得很多讀者的回響，引起了他們對迴文詩的興趣，要求和我切磋吟和。最令我興奮的是有些讀者受到我最近關於愛心的文章所感染，改善了他們與家人和

◆ 林梅森

朋友的關係。這是我意想不到的收穫，我也因此而種下了善緣，間接幫助了一些家庭和朋友。可惜最近接到文藝季將於今年年尾停刊的通知，心裡嘆息我與這季刊的緣份實在太淺、太短暫了。



“弱水三千，只取一瓢”。如在白浪滔天的三千大水中取其一瓢，是因為這瓢水與這個人有緣，使它能通過這機緣去發揮其本身的功用。這使我領悟到我與蘇博士相遇是緣起，結為好友和通過文藝季與其他的作者及讀者結下文緣是緣聚；而季刊停辦就是緣散了。但我相信這季刊多年來的作品，已和讀者打成一片，這種文緣是永遠不會消失的。

自文藝季停辦的消息傳出後，很多文化界的學者和讀者都深感惋惜。在這近二十年悠悠的歲月裏，它成為海外華僑的精神食糧，慰藉了無數讀者的心靈，燃亮中華文化藝術之光。我們衷心地向黎炳昭伉儷致敬，衷心感謝他們多年來不遺餘力在文化界的貢獻，慷慨地奉獻了他們寶貴的時間和金錢，付出了不少精神和毅力，把文藝季辦得有聲有色，在推動中國藝術文化方面，創下了驕人的成績，貢獻良多！

以下本人以七言律詩一首概括全文：

## 緣

你我相逢總是緣，精神翰墨慰心田。  
天涯讀者文章會，海角知音季訊傳。  
廿載耕耘憑意志，經年努力費餐眠。  
曲終人散如煙夢，聚散無常任變遷。

◆ 作者簡介：教育工作者，社會工作者。

## 在加拿大參加國慶遊行

◆ 趙嘉平

7月1日，是加拿大的國慶日。今年，是加拿大建國的148周年。加拿大是個典型的多元文化國家，族裔衆多，幾乎全世界所有國家、族裔都有人移居這裏。在全國3500萬人口中，大概有華裔500余萬，其中在多倫多的，就有60多萬。在這些華人中，來自香港的大約占一半。

這裏的華人社會有個特色，就是社團特別多。單單是縣市級以上的同鄉會，就不少于百個。如果將縣以下或學校、各行業的同鄉會、校友會、宗親會、姓氏聯誼會和學協會等都計算在內，那數目就更加驚人。全加華人聯會是華人社團中規模最大的一個。

本世紀以來，為表達華人認同加拿大的真誠心聲，彰顯中華民族的傳統文化，為加拿大的多元文化增添風采，增進中華族裔的團結友愛，全加華人聯會領銜組織了一個“我愛加拿大，加拿大是我家”的華人國慶大遊行。這個大遊行，在加拿大各個不同族裔中絕無僅有，成為一道獨特的風景，備受各族裔的認同和點讚。今年的遊行，已經是第十六屆了。

國慶日之前，我所屬的新會同鄉會，便預早通知有條件和可能參加遊行的鄉里，約定集結的時間、地點和活動安排。我僑居加拿大已近9年，但因住在多倫多市郊的萬錦市，離遊行街區距離較遠，且本身沒有交通能力，所以我從未參加過這裏的國慶遊行，今年是破天荒的第一次。

上午9時許，住在我家附近的鄉里鍾先生就開車來到我家門口。他按照同鄉會的安排，充當義工司機，負責接送我們4位鄉里。接齊人後，快車兼程，到10時多就到達位於市中心唐人街的新會同鄉會。我們穿上遊行大會統一分發的象征加拿大國旗紅白兩色的笠衫，再在會址門口留個影，然後齊齊起步前往大多市政會堂的廣場。

因為是初次參加國慶遊行，我好奇地打量着我們的這個遊行小分隊。在17個人中，男士占了大半，且多是已晉花甲之年的老華僑或新移民，新哥仔或“竹升仔(土生華人)”竟然沒有一個。年紀最大的一位阿伯，聽人介紹說他姓薛，今年77歲，是來自古井鎮長沙村的老華僑，僑居這裏已經56年了。他身體壯健，精神矍鑠，慈眉善目，只是雙足有點不便，但有手杖撐持，仍然可以安步當車。我雖虛度70有3，白髮蒼蒼，但步履尚可，論資排輩，也算是小分隊中的第二把手了。

鄉里相聚，同文同種，同聲同氣，令

人分外開心。我們華人有個不成文的規矩，就是“鄉里會面，鄉音領先”。目下這一班人中，大多是說會城話，四平八穩，其次是說古井話，溫文爾雅，最少人說的是高雅悅耳的廣州話和生硬土氣的三江話。但不管是什麼話，反正大家都耳熟能詳，聽起來都入心入肺，如同處于會城南隅街上。一路上，大家天南地北地扯起了家常。

12時正，遊行正式開始。各個社團都整理好自己的隊伍，依次上路。走在隊伍前頭的是人強馬壯的北京協會方陣，他們都穿着紅色笠衫，顯得十分搶眼。在國旗、橫額、音響車、鑼鼓和舞蹈隊的引領下，隊伍開始前行。我們的小分隊緊隨其後，但因人數少，隊伍顯得頗為袖珍。小分隊前也是國旗、橫額開路。舉國旗者是同鄉會副會長薛先生，舉橫額者是我們當中最為年輕有為的鍾先生和李先生，他們兩人都長得高大威武，且面相酷似，不知內情者還以為他們是“孖生兄弟”呢。活躍的聶女士，毛遂自薦當起臨時攝影師，在隊伍前後負責地抓拍起來。橫額後面，是個4x4的小方隊。我們的後面是黃江夏堂的隊伍，接着是望不到頭的清一色的黃皮膚黑眼睛的黃龍陣，估計至少也有3000人。

遊行隊伍沿着皇帝西街、大學街迤邐而行。一路上鑼鼓喧天，樂曲悠揚，歡聲笑語，震耳欲聾。大街兩旁的西人、亞裔和有色人種等，都面露笑容，頻頻舉手與我們打招呼，有的甚至跑過來跟我們拍紀念照，顯得分外的熱情友好。負責維持秩序的警員，則騎着自行車在遊行隊伍外圍前後穿梭，履行着神聖的維和職責。走在我旁邊的薛先生是小分隊的年齡大佬，而往年的年紀“一哥”是會長葉先生的母親，她今年已屆高齡90，榮退讓賢了。

我對市中心的街道極為陌生。一路上，我左顧右盼。起步不久，我就看到大街左邊一座大樓頂上有個巴黎鐵塔模樣的大鐵架，上面一排排的電燈正發出耀目的光芒，由低至高，亮個不停。薛先生向我介紹說，這是多倫多天文台，樓頂鐵架上的燈光由下向上亮時，就表示現在的氣溫正在上升；反之就表示氣溫正在下降。這個直觀的顯示，使路人一看就明明白白。這時，我又見到遊行隊伍右前方的一座大樓，樓前廣場上的國旗高高聳立，迎風飄揚，顯得頗為莊嚴。我剛剛開聲讚賞兩句，薛先生即大謬不然地對我說，這是多倫多的一個高級法院，外表堂皇，但內裏是否公正，就見仁見智了。當年他將自有的一所房子租給一個

尋根究底

## 餐後甜品

文藝季已刊行多年，各作者寫出千百篇極優秀的文章：珠玉紛陳、珍饈百味、魚翅燕窩、山珍海味。現在似應來個“餐後甜品”以饗讀者。

中國四大作品之一的水滸傳，裡面極精彩的潘金蓮故事，大眾都家喻戶曉，耳熟能詳。但有聰明人再詳加考証，證明潘金蓮並沒有被武松所殺，只是追殺，但武大郎與潘金蓮夫婦情深，護著妻子向東出走逃亡，一直被追到山東青島，看看無路可逃了，只得下船出海，天可憐見，終於平安在東瀛上岸。武大郎在陽穀縣雖然不儕、讀書不多，人又矮小，但中華大國的人到了東瀛，便成為優秀人物，受到當地土人的擁戴，奉他為國王，有以下的事實可資證明：

- 既然身為國王，建立了國家，當然需要有支國旗，武大郎一生做燒餅，靈機一動，把熱烘烘的燒餅往牆上一貼，好了，這就是國旗。那麼國名呢？國旗像個紅日頭，那麼國名就叫日本吧。
- 國旗和國號有了，還必須為國家創建一套文字，但武大郎識字不多，只能憑記憶，搬來一些中國文字，有些搬對，有些搬錯了，例如用“壳”字代替“賣”字，大出賣又寫成大出血，如果無法達意，

◆ 蕭銘德

則以符號代替，例如“優之良品”寫成“優の良品”等等。

- 武大郎生得矮小，到東瀛之後生兒育女，開基散葉，由於DNA的關係，此後日本便成為矮小的種族。
- 武大郎夫婦在東瀛傳授中華大國的文化風俗，常稱妻子為“娘子”，土人覺得好聽也跟著起女性的名字，至今日本女人多叫什麼秀子、英子、慧子、三娘、四娘等等；男人的名字則多效法武大郎叫什麼姿三四郎、五六郎、武藏三郎等等，承傳至今。
- 潘金蓮對丈夫千依百順，嬌聲嬌氣服侍老公，日本女人看在眼內，男人仍是大男人主義，妻子甚至跪著服侍丈夫，成為一種文化。
- 服裝方面，至今許多日本人，例如餐館的店小二等，仍然效法武大郎賣燒餅的裝束女人則修髮髻、穿模仿旗袍，也承傳至今。

諸多事實已證明武大郎夫婦不但未被殺，逃到日本後傳播中華大國的政治文化、藝術、民俗等，不但是日本的大恩人，而且也是我中華大國的大功臣。

甜品已奉上，希望各位客官喜愛。

◆ 作者簡介：退休電機工程師

## 接上頁

鬼佬，這鬼佬交了一個月的租金之後，就再也不交租了。3個月後，薛先生見情況不妙，即將此案訴至法院。誰知這鬼佬“當你有到”，法庭多次通知他參加聆訊，他一概不理不睬。法庭對此亦束手無策。直至一年後，鬼佬突然“棚尾拉箱”，臨走時還故意放水將木地板浸到“炒細魷魚”！薛先生官司未打贏，屋租卻被詐騙達一年之久，連同開支的律師費，損失至鉅！法院對此亦不了了之。薛先生也唯有自歎倒霉了。

遊行隊伍轉入登打士西街時，天上忽然煙消雲散，陽光霎時灑滿大地。遊行者越發開心，乘興迤邐前行，歡笑聲、歌聲不絕於耳。到新會同鄉會會址附近時，會長叫薛先生離隊回同鄉會休息。因為薛先生早年幫兒子修剪後園車厘子樹時，不幸腳部受了傷，直到現在，走起路來一直有點力不從心。我則因為白髮滿頭，老態龍鍾而被列入受照顧之列。如此

一來，遊行的壓軸好戲——向加拿大鐵路華工紀念碑獻花，我們就只好割愛了。

我隨薛先生回到同鄉會附近街邊時，薛先生往他的汽車後廂上放點什麼，我瞥見他車廂裏有個精緻的樂器盒。薛先生說這是個“精品二胡”，是兩年前花了近5000元(人民幣)從江門買來的。有興趣可以拿上同鄉會玩一玩。我記得50年前我曾經自己動手製作過一個土製二胡，閑時便常常自拉自唱，自娛自樂。但時至今日，已經停玩40多年了。想不到在異國他鄉，又有機會重拾舊好。我們在同鄉會二樓先後拉起了自己心儀的廣東音樂，一時之間，清脆的二胡聲，悠揚的《娛樂升平》、歡快的《鳥投林》和熱烈的《賽龍奪錦》，便在士巴丹拿街的上空輕輕飄蕩，悠悠飄向心目中的遠方……

◆ 作者簡介：讀者來稿

### 夏娃

本年六月美國傳媒鄭重其事報導蘋果公司的發布會，標題為“蘋果終於讓女性站上重要位置”，認為這對蘋果來說是一個轉捩點。珍妮花是《蘋果付款》部門的副總裁，她向傳媒以及軟件發展商談論用手機付款的研究進度。另一位女性蘇珊則介紹蘋果公司即將推出的新聞應用軟件。

這則消息意味著職場裏兩性並非完全平等。研究顯示在某些行業女性大學畢業生比男的賺得更多，可是隨著年齡增長女性便失去這個優勢。中年男性比同年的女性薪酬普遍高出百分之十五，有了孩子的女性更顯著地受到歧視。

三十九歲的拉蔓是三子之母，她也是巴基斯坦最成功的理財專家。由她接管的投資公司轉虧為盈，成為有利可圖的收購對象。她管理的股票基金是全國表現最佳的基金之一。如果在七年前基金成立時買入，現在的回報率就會高達百分之四百四十三！盡管如此，作為卡拉奇一家投資公司的執行總裁，拉蔓仍須不停地努力去證明自己的才幹，在這個男性為主的行業裏鞏固她的地位。這麼多年來，她還常常被問到為何不去設計服裝而做投資。在很多細節上，她未

能與男性同行看齊。她處處都表現得小心翼翼。開會的時候男士們常常說笑，拉蔓不敢參與。被認為輕佻就不會被認真對待。她從來也不遲到早退，即使家裏孩子發高燒，她仍繼續上班開會。回到家裏，身份就再不是執行總裁了，而是要買菜洗衣的家庭主婦。拉蔓卻非常願意接受這種挑戰，熱愛著她的工作。

在蘋果公司的發布會上，記者拍下一張照片。照片裏男廁門前排隊輪候的人非常之多，而女性那邊就沒有人。似乎女性在勞動人口中的比例還是偏低。即使在拉蔓公司的四十八名員工裏，女性也只有六人。女性在職場的地位仍待改善。如果政府和商業機構都加把勁促進兩性平等，相信會有更多女性願意投身工作。

中國宋朝著名的《清明上河圖》主體人物五百多位，女性僅占二十人。然而在這幅畫正中央的一艘船上卻站著一個老年女性，旁邊還有一個娃娃。這麼重要的一幅畫把女性放在這個位置上，是意味著什麼呢？研究《清明上河圖》的學者都未能解開這個謎。是否女性的地位很重要？是否女性應該受到重視？這可值得我們去想想。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginontheshaktipad.blogspot.com/>

多倫多蛋卷皇

香港雞蛋仔

日本紅豆餅

奶皇綠豆餅

www.tungtungdanquenking.com

城市廣場 太古民族村

龍城商場 文華中心

Raymond Chak

416.543.4610

Fans Club

自己友

雞蛋仔

憑此廣告

買一送一

# 淺談人生的問題和答案

◆ 陸永欣

有些人認為，人生只有一個問題——“苦”，而答案就是一個“空”字。另有一些人認為，人生只有一個問題——“罪”，而答案就是一個“神”字。

樂觀主義者認為，人生在世界上就是一種快樂和幸福，人們每天面對朝陽，新的一天充滿激情，為自己為他人創造美好幸福生活，人生到處閃爍和盪漾著愉悅、生趣和希望。

而悲觀主義者則認為，人生在世界上就是一種痛苦，一生下來就為贖罪，所以，人生是悲慘的。從生到死就像一條自上而下永無寧日深淵之路，到處瀰漫著痛苦、悲傷和無助。

我認為人生的問題，概括起來只有一個“好”字，人生的答案亦只有一個“愛”字，人的一生無非圍著這兩個字“轉”。嬰兒脫離母體，降生到人間，也是“好”和“愛”的結晶。“好”字就是女和子兩個字組合而成，平起平坐。嬰兒降生，即因為有一男一女有緣相遇、相識、相愛、相結合而產生的結果。

人生短暫，在世僅是幾十年時間，長壽者也只百年，一般想法，都渴望在自己生命旅途中有个幸福美好的人生。如何實現？答案只有一個字“愛”，有了愛，才能使生活充滿希望、信心和活力，使生活過得快樂幸福。熱愛生活的人，能夠好好把握自己，做到自愛、自立、自信、自尊和自強不息，能不斷學習新知識，掌握新技能，進行思想修養，充實完善自我。

人的行為，受思想支配，終身寫照是思想在生命過程中的映射，如何健康成長，學習好，工作好，社會人際關係如何和諧相處好等等，都要針對問題，慎重思考比較好壞、對錯、善惡是非，確立目標，然後堅定不移地朝著目標積極行動，必然能取得收穫，幸福快樂人生將向你招手，靠得愈來愈近。

人生如逆水行舟，不進則退。世上沒有墨守陳規立足餘地。相反，運用創造精神，奮力拼搏卻能大展身手。積極思想產生積極結果，消極思想結出消極的果實。選擇怎麼樣的人生，關鍵靠自己，我們要做命運的主人，生命旅途中的舵手。內心世界和外在行為必須順應自然規律，適應社會，才能有個幸福美好人生。

◆ 作者簡介：讀者來稿

# 微笑

◆ 張清

微笑，有如陽光下含苞欲放的花朵，給人新鮮美好的印象，人見人愛。

人生需要微笑，即使生活中有所不順心，但卻沒有理由不微笑。我們對人生永遠有著理想、希望和追求，這是每個人應有的執著態度。

微笑是吻著臉上的春風，是無聲的問候與祝福，是沁人心脾剛啟封的陳年美酒，是能化解恩怨的及時雨，是能令自己快樂的燦爛陽光。

一個微笑，花費很少，價值卻很高，給的人幸福，收的人愉快。

一個微笑，僅有幾秒，而留下的回憶卻是美好難忘。

沒有人富，富到對它不需用微笑；也沒有人窮，窮到給不出一個微笑。

有了微笑，家庭充滿幸福；有了微笑，化解仇恨一笑泯恩仇；有了微笑，人與人之間關係和諧；有了微笑，生意興隆財源滾滾來；有了微笑，可使不愉快的事煙消雲散。面對人生的逆境，我們需要的更是微笑。

微笑，是朋友間交流的溫馨暗號；微笑，使勞累疲勞頓消；微笑，為失意者重燃希望的火苗，對悲傷者是化解煩惱的良藥。微笑，既拿不來也偷不去，它不出租也買不到，只有當禮品送人它才有效。

人人都需要微笑，而沒有人比一個忘記微笑的人，對它更為需要。人人應該笑口常開，因為我們無論是奉獻或是得到，最好的禮物就是微笑。

如果匆忙中我忘記對你微笑，那麼請原諒我，能否給我一個微笑？

沒有微笑的生活不甜蜜，沒有微笑的生命不精彩！

能微笑的人是幸福的，自己快樂別人受用，何樂而不為？

在人生短暫的旅途上，要學會包容與寬恕，要有歡喜心，這樣才能微笑的面對人生。

朋友，請你不要吝嗇微笑，不要忘記天天微笑，對人微笑！

朋友，今天你微笑了沒有？讓我們永遠的微笑吧！

◆ 作者簡介：文教工作者、日報主編、業餘寫作人

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理

先進醫療設備



診症時間：

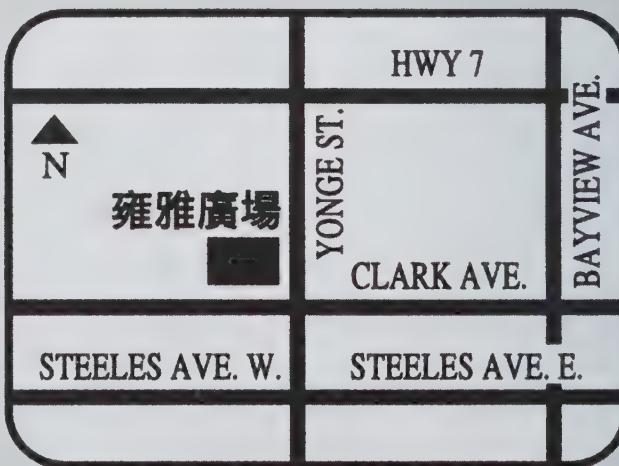
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



# 烈治文山耆英會 會訊

◆ 黃甘碧儀



烈治文山耆英會第六屆董事成員已於六月會員大會選舉中選出，並已在七月及八月份的生日晚會中舉行了就職典禮。第六屆會長是黎炳昭先生、常務副會長是盧炳培先生、副會長是伍良先生、司庫是鄧瑞珍女士、中文秘書是冼燕楣女士、英文秘書是關履新先生、副英文秘書是楊啟謙先生，董事有唐陳柔芳女士、陳慶凱女士、陳林婷秀女士、梁紹鳳女士、趙麗秀女士，義工組長是鄒修卿女士，職員有關歡宗先生，同時請到陳志輝議員為法律顧問，亦有廖立暉議員、陳煥玲教育委員為顧問，名譽顧問是黃崇川先生，名譽董事有楊生先生、張耘根先生、朱和冠先生、何才志先生、及毛歐陽燕華女士，而榮譽會長是雲蕭苑子女士，名譽會長是馬李麗芳女士，永遠名譽會長是黃甘碧儀，與此同時，由朱和冠先生成立了一個名為監事會：監事委員有黃崇川、朱和冠、張耘根，監事會副會長是陳惠蓮女士、楊生先生，監事會會長就由黃甘碧儀女士出任，至於興趣班的導師：排舞班有Helina老師、氣功班有杜伯添師父及盧美珍師父，國畫班有伍鐵生老師，花鳥班有林睿智老師，書法班有張少明老師，粵曲班有鄭伯漢老師，二胡班有羅滿老師，還有另一位排舞班老師是Peggy，與及插花手工藝班是陳慶凱老師，我們開設這麼多的興趣班，主要是令會友們可以各適其式，而有關9月及10月的生日晚會，將於10月18日於黃金閣酒樓舉行，歡迎會友們攜眷參加，而戶外活動方面，除了已於六月及八月的秋季旅行一日遊之外，現在正籌劃觀賞楓葉團，到時希望會友們與友好踴躍參加，祝大家生活愉快！身體健康！



烈治文山耆英會第六屆職員就職典禮於二零一五年八月十六日舉行，  
省議員莫偉力為主禮嘉賓。

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會名譽會長

## 烈治文山耆英會活動課程

星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日					
10:30am-12:00pm 歡樂時光 (太極、氣功) 會員免費		9:30am-10:30am 太極班	10:00am-11:30am 排舞班	10:00am-11:30am 二胡班	9:30am-11:30am 排舞班						
		10:30am-11:30am 氣功班	12:00pm-2:00pm 排舞班	11:45am-1:45pm 排舞班	11:30am-1:30pm 排舞中班						
	1:30pm-3:00pm 山水畫初班	11:45am-1:45pm 排舞班	2:30pm-4:00pm 花鳥班	2:00pm-3:30pm 山水畫中班		1:00pm-3:00pm 跆拳道班					
		2:00pm-3:30pm 粵曲班		3:30pm-5:00pm 山水畫高班							
		6:00pm-8:30pm 排舞班	7:00pm-10:00pm 漁樂會	5:15pm-6:45pm 書法班							
社交舞及排舞 - 逢星期六 7:15pm -11:30pm		地點:155 Red Maple Road, Langstaff Community Centre									
會員早茶會 - 每月第一個星期四 9:30am		地點:黃金閣酒樓									
會員生日會 - 每兩月舉行一次		地點:另行通告									
會員旅遊活動及其他活動		本會另行通告									
本會課室招租:有興趣人士請電 647-985-9133											
烈治文山耆英會計劃購置會所,讓熱愛生活、尋求健康快樂人生的老年朋友，有個聚會之所。 敬請各界人士支持我們的建會計劃，請與本屆會董或黎炳昭會長聯絡(416)456-6649。謝謝!											

# 細訴心中情.....

黎先生、黎太：  
您們好！

接讀來函，*<多倫多文藝季>*決定在下期出版後停刊，免不了捨不得，畢竟相伴同行十八年。

此時，聯想起陳之藩教授，多了一個碟子的軼事。

據說，陳教授應香港中文大學之聘，從美國到香港，臨行前和夫人一起整理行裝，陳教授夫婦有一套心愛茶具，平日珍而視之，但在收拾行李時，小心意打碎了一只茶杯。

這類事通常反應，心愛茶具打碎了其中一只，肯定無法配齊，一定心疼，懊悔難過。

陳教授的反應不然，他莞然一笑，坦然說道：少了一個杯，多了一只碟，真不錯。

陳教授不僅是傑出科學家，也是著名散文文學家，他寫了許多清新雋永散文，列入兩岸中學課文。他的坦然與睿智，讓人受益匪淺！

*<多倫多文藝季>*決定停刊，留下的是十八年青蔥歲月和美好難忘記憶！

世上本無路。十八年前，因您倆位的遠見、勇氣、熱忱和理想，才在北美，在這個多元文化國度，出現一本弘揚中華文化為宗旨的純文藝刊物---*<多倫多文藝季>*。

在海外，在西方社會，在電子媒介獨霸天下的今天，走一條純文藝的華文刊物的路，像*<多倫多文藝季>*這樣，其難度，其艱辛付出，可想而知，何況一堅持便是十八年！

有人說：“春天不是讀書天，夏日炎炎正好眠，秋多蚊蠅冬多雪，若欲讀書等明年”。文藝季出版，吹皺了多倫多華文文壇一池春水，每季一期，春夏秋冬，天天都是讀書天，她的豐富內容，精心編排與設計，贏得了讀者廣泛賞識。

由於您們兩位真誠的感召和對刊物宗旨的認同，文藝季得到了諸多方面的支持，如它的基本作者，竟越出多倫多一地，遠及法國、丹麥、美國、中國和港澳台等地，就十分難得。

來函提及我在貴刊寫文一事，說來慚愧，我非專業作家，寫不出好文章，多年來卻從文藝季“偷師”，學了甚多。記得在本刊36期中，刊出我的*<每個時代都有一首歌>*一文，即獲黎先生來函，建議改編演出，之後，我再撰寫分幕朗誦詞，由*<多倫多文藝季合唱團>*搬上舞台。黎先生熱情支持寫作人寫作，對宣揚中華文化的堅持和銳敏眼光，予人深刻印象。

文藝季十八年了，正亭亭玉立，顧盼神飛！停刊了，她不會消失，多倫多和加拿大華文文壇上有她走過的腳印，她將在中華文化海外史上留下珍貴一頁。

謝謝倆位  
并祝健康！

思華  
2015-07-22

# 細訴心中情.....

<文藝季>將出版最後的一期 黃啟樟

《多倫多文藝季》在出版完第七十二期之後將會告別文壇，不論是作家或讀者對此都感覺惋惜。

這本雜誌是在十八年前由黎炳昭先生一手創辦的，得到一班專業及業餘作家的支持，不計酬勞定期為季刊撰寫內容豐富，文字秀麗，可讀性極高的文章。由創刊開始便受到好評，成為讀者熱愛的讀物。

黎先生是個畫家，獻身於藝術，他提倡藝術生活化，生活藝術化。《文藝季》便是按照這個宗旨而出版的，風格獨特，彌久常新。

辦雜誌素來都是一項吃力不討好的事情，尤其是出版非賣品之類的。黎先卻明知故犯，努力不懈，務求《季刊》達到預期的水平和讀者見面。這個嚴格的要求一直保持了十八年，終於因為成本高漲而被迫腰斬。

我對《文藝季》情有獨鍾，因為可看到很多我熟識和仰慕的作家的文章，他們也鼓勵我向該刊物投稿，從此便和它結下了不解之緣。

如今聽到《文藝季》將快告別文壇，自然依戀不捨。可是天下哪有不散之筵席，我只冀望能在別的文藝園地再與我敬愛的文友及支持我的讀者們相見。

◆作者簡介：多倫多華人作家協會會員

敬佩的黎炳昭先生、黎太：

您們好！

我剛從北京首都師範大學新學期註冊完成返港，收到了黎老師7月16日的來信，及《多倫多文藝季》第71期，連同即將於2015年10月（72期）出版後停刊的啟示。我可以想像您們百感交集和無奈的感嘆，而我更有對您們的感激和敬佩。

您們默默耕耘，為《多倫多文藝季》付出心血十七八年了，人生有多少個十七八年？自掏腰包、尋找資源、聯絡贊助者及供稿者、編輯選稿圖書印期，還有發行寄付，一年又一年，箇中當然有該繼續還是中止的爭議。作家們感謝您們，讀者們感激您們。

人生世事，有始必有終，如戲劇，開場必有落幕時，已盡全力，落幕無悔。

永遠握住，是執著；放下，才是海闊天空，放下是境界。

但願您們放下文藝季後，更多時間，享受生活。致祝健康！

感謝您們的 喬鴻玉蓮 2015.9.13  
于香港

青青竹林書道處  
白雲山人畫上

文藝季 楊十八年長  
停刊確實考量 多謝大家捧場  
未日方表 茶館書廊  
緣到再謁文華 憑紙博扶席主  
此乃故人 于香港

## 編後話

◆ 黃紹明

上期篇後話中，用上了十八拍一詞，不知是有意抑或無意，十八拍是意味「胡笳十八拍」，是驪歌一族，但無論如何，今期是最後一期乃是事實——本刊要向大家告別了！

近代詩人丘逢甲的「文章刊落身將隱，不待山妻勸老萊」，這詩句現在合用了，因為作家們如再來稿，比刪除「刊落」更甚，變了被棄失落。真的，天下無不散之筵席，本刊出版至今已足十八個年頭，很多作家都已是從心所欲，享受人生之年，本刊亦該是向讀者們來個謝幕，說聲「多謝捧場」的時刻了！當然也少不了和多年來默默耕耘的作家們說一聲多謝，今回不必「待山妻勸老萊」了！

文藝季，今日像唐宮柳與陽關，寫上不朽的句號，別情之外，物亦不再，但發揚中華文化的精神，永遠長留！這也是筆者在本刊的最後一篇中，寫上一個完整句號的心聲。編者擔任義務執行編輯八載，常有滄海遺珠，魯魚亥豕之誤，蒙大家體諒，謹此致謝！

再三多謝作家們和讀者們長期的支持，謹效徐志摩輕輕的揮手，說一聲珍重再見！

並以北小令（調寄阿納忽，一調兩詠）作結為贈：

文藝宏揚，十八年長，停刊確費思量，多謝大家捧場！

來日方長，茶館書廊，緣到再論文章，謹祝愉快康強！



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版： **黎炳昭藝術中心**  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Centre 2: First Commercial Place  
4168 Finch Ave. East, Ph 83  
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣  
編審：多倫多文藝季編審委員會  
總編輯、美術總監：黎炳昭  
執行編輯：黃紹明  
顧問：梁楓  
市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心  
黎炳昭藝術發展基金會  
香港太古城恒星閣平台P1004  
香港區統籌：黎爾詩 Tel: 94700228

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.  
Tel: (289) 597-8833 Fax: (289) 597-8838  
Cell: (416) 456-6649  
Email: toronto.season@gmail.com  
Director: May Yin Mei, Lai  
Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees  
Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai  
Executive Editor: Samuel Wong  
Art Director: Michael Bing Chiu, Lai  
Consultant: Leung Fung  
Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.  
& Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd.  
Graphic Designer: Jennifer Wong  
Printer: Best Deal Graphics & Printing  
承印商: 厚泰印刷

免費索閱處：加拿大黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)  
香港黎炳昭藝術發展基金會 Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)  
香港凱沙畫廊 Elsa Art House (Hong Kong)  
加拿大及香港各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

**ROYAL LEPAGE**

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

Independently Owned & Operated

DIRECTOR'S  
PLATINUM  
AWARD

PRESIDENT'S  
GOLD  
AWARD

MASTER  
SALES  
AWARD



*Miranda Chan*

*Sales Representative*

**Cell: 416-527-8498**

**Bus: 905-568-2121**

**[mirchan2000@hotmail.com](mailto:mirchan2000@hotmail.com)**

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

30 Eglinton Ave. W., Suite 200, Mississauga, Ontario L5R 3E7

Toll Free: 1-866-754-2121 Fax: 905-568-2588

**#1**  
TOP PRODUCER  
1990-2014  
全恒生地產  
雙冠軍

**BONNIE WAN**  
雲太  
Broker

647-500-2808

Bayview/16街 全新豪華裝潢



石面四睡房三套浴華宅，雙層高聳亮麗大堂附鐵花大門，全屋木地板及優雅天花線，多盞射燈，精巧鐵雕花樓梯，典雅花崗石廚房，新穎浴室。分門地庫附娛樂廳、酒吧、電影院、臥室及浴室。飄逸園藝附流水瀑布。

179萬



**DANIEL WAN**  
雲維中  
Sales Rep

416-230-6888

Bayview/16街 美景公園



歐式石面四套浴華宅，九呎高主層，豪華花崗石廚房及大堂，10呎半高聳書房，鐵雕花樓梯，敞亮大天窗。可步上花園地庫附娛樂廳，睡房及浴室。背眺美景公園。

269萬

**25年連續蟬聯“全”恒生地產總業績雙冠軍**

E-mail: [danwan@bonniewan.com](mailto:danwan@bonniewan.com) Website: [BonnieWan.com](http://BonnieWan.com)

**全部獨家代理**



Bayview / 16街 恬靜內街

Woodbine/Major Mac 8號門牌



絢麗石面三睡房獨立屋，新屋頂，九呎高主層，全屋木地板，燙亮水晶燈，摩登花崗石廚房，二樓設便捷洗衣間，全新三門冰箱及不鏽鋼家電。完成地庫附娛樂廳，睡房及浴室。加寬石砌車道並可停泊兩車。迷人花園附巨杉木陽台。

70萬

Leslie/Major Mac 獨立平房



雙車庫三睡房獨立平房，9呎高主層，12呎高客廳，亮麗家庭廳附天窗，可步出巨大陽台接連太陽房。完成地庫附娛樂廳，壁爐，睡房及漩渦按摩缸浴室。豪華石砌車道及花園。

86萬8



十年新！扇形地段、歐式批擋外牆、四千呎四套浴華宅，主層九呎高，燙亮水晶燈，摩登花崗石廚房，雙層高聳家庭廳，地庫附亮麗大窗。名校區網絡，步至商場。

188萬8

Bayview/16街北 獨立分門栢文



豪華三車庫五睡房四套浴華宅，主層九呎高，摩登廚房，全屋木地板及燙亮水晶燈。精裝地庫附娛樂廳，電影院，浴室。另加獨立分門栢文附客廳，廚房，兩睡房，洗衣房及浴室。

269萬9

Bayview/16街北 步至學校公園



宏偉四千余呎四睡房雙套浴華宅，全屋木地板，花崗石抬面廚房，完成地庫附娛樂廳，壁爐，兩睡房及浴室。步至學校，公園。

180萬

Bayview/King 休閒入息屋



近湖邊背向綠油油園林區，雙層獨立屋可作兩間獨立單位，每層均附客廳，餐廳，壁爐，睡房，花崗石廚房及花崗石浴室，燙亮水晶燈飾，鐵雕花雙門，摩登銀雕花樓梯。177呎深無敵園林美景。車道可泊六車。

108萬8

Bayview/16街北 新盤精選



全新華麗裝潢歐式批擋外牆，四睡房雙套浴華宅，九呎高主層，全屋木地板鐵花樓梯，摩登花崗石廚房附兩天窗及射燈。完成地庫附大娛樂廳及浴室。巨大陽台。步至學校、商場、巴士。

238萬

Bayview/16街北 背向園林美景



扇形大地段三車房四睡房華宅，145呎寬花園背向園林美景。精裝地庫附娛樂廳、射燈、壁爐、摩登花崗石廚房、飯廳、健身房、睡房及浴室。後園附大陽台及嬉戲杆欄架。步至學校、公園、巴士及商場。

248萬

Bayview/16街北 石面三車房



宏偉石面三車房五套浴華宅，十呎高主層，九呎高二樓。九呎高分門地庫可步出花園，全屋木地板，燙亮大天窗，摩登花崗石廚房附大陽台。

268萬

Bayview/16街北 迴旋車道



絢麗四睡房雙套浴附迴旋車道、歐式噴池精美華宅，雙層高聳大堂及家庭廳，摩登花崗石廚房，完成地庫附娛樂廳、花崗石廚房、健身房、二睡房及浴室。

168萬

Warden/16街 全新裝璜



全新裝璜歐式批擋外牆三車庫四全套浴華宅，高聳鐵雕花大門、銀雕花樓梯，摩登花崗石廚房，多盞射燈，優雅天花線及牆線，時尚浴室，高級木地板。分門地庫附娛樂廳、壁爐、酒吧、兩睡房及浴室。

188萬8

我們賣了全街有史以來最高成交價！

我們賣了『富豪山莊』有史以來第二高成交價！

售出 \$4,100,000



19 Eastgate Cres, Bayview Hill Per MLS as the date of sold

Bayview/16街北 獲獎園藝



豪華三車庫五睡房四套浴華宅，二樓九呎高，十呎高主層附大天窗，摩登花崗石廚房及無油煙鍋廚，溫馨家庭廳附鏡櫃酒吧，雙天窗。主層及地庫所有門窗加裝防盜/防爆玻璃。8呎高出花園地庫附酒吧，娛樂廳，健身房，舞池，電影院，客用衛生間及套浴睡房。獲獎巧奪天工園藝附露台及過百株翠綠名樹。

338萬